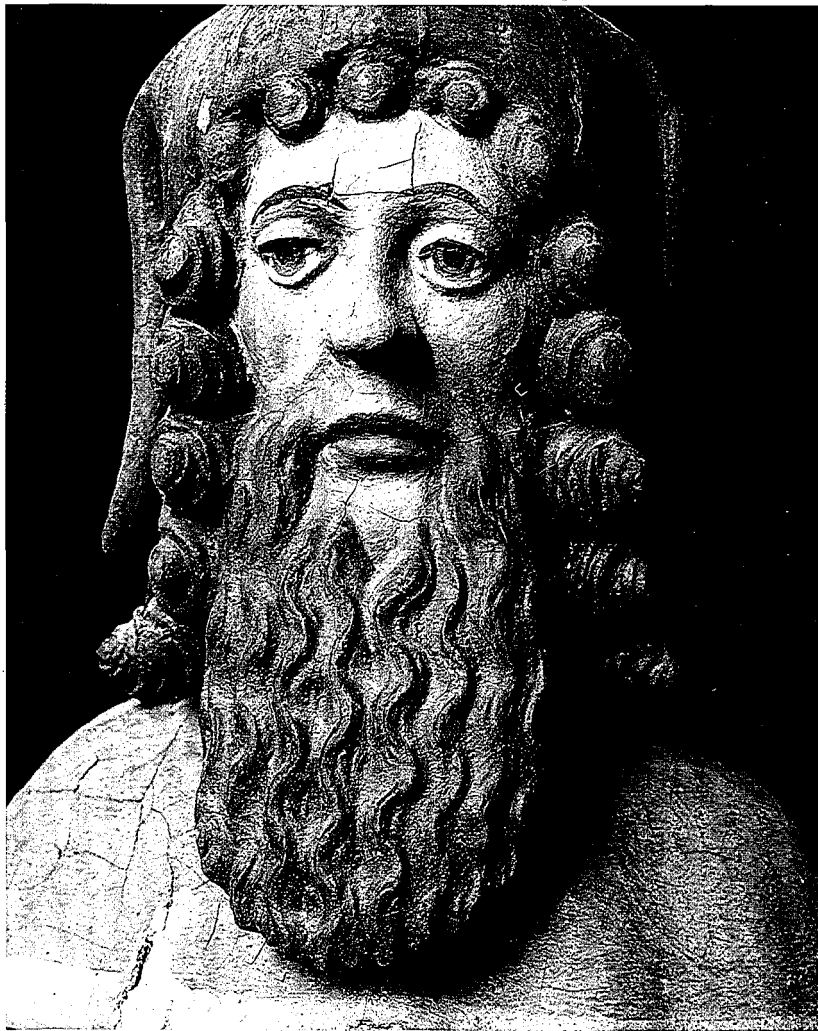




mînihi Levenez

ISSN 1148-8824

Nn 70 Gwengolo-Here 2001



Sant Jakez e Lokmalou
Saint-Jacques à Locmalo

An Iliz hag ar minoreleziou yezel ha sevenadurel

An Iliz he-deus lavaret he zoñj diwarbenn ar minoreleziou yezel ha sevenadurel gand ar pezh a anver hirio “teologiez an en-sevenaduri”.

Eun tammig istor a zikouro ahanom da gompren petra eo.

Er bloaveziou 50, fin an drevadennoù hag an impalaereziou, ha kresk ar misionou o-deus digaset diou deologiez nevez, ganet 'barz broiou disheñvel.

Unan a zo ganet e broiou Kreiz-Amerika. Displeget eo bet mad da geñver diou vodadeg eskibien Kreiz-Amerika er bloaveziou 60. Galvet e vez “teologiez ar frankizadur”. Lavared a ra e rank an aviel digas bremañ dija ar frankiz d'ar poblou paour ha gwasket.

Eben a zo ganet e bro Afrika. Displeget eo bet warlerc'h ar sened Vatican II, hag eur sened afrikan e 1994 he-deus roet dezi a-nevez startijenn. Galvet e vez “teologiez an en-sevenadur”. Lavared a ra e rank an aviel kemer korf 'barz ar zevenaduriou lehel.

Med diwezatac'h, bro Afrika ar C'hreizeiz, dirag an apartheid, he-deus ivez goulennet teologiez ar frankizadur eviti. An diou deologiez-se a zo tost an eil ouz eben, rag gwriziennet int 'barz an endro pemdezieg. Lakeet int bet asamblez dindan an ano “teologiez an endro”.

En on eskopti, om bet dedennet dreist-oll gand teologiez an en-sevenadur, ha n'eo ket dre zigouez. Eskopti Kemper ha Leon n'eus roet kalz a visionerien d'an Afrik, ha lod anezo a zo deuet da veza maout war teologiez an en-sevenadur. Bez e c'heller menegi René Jaouen hag Yves Saout er Cameroun.

Talvoudegezh ar gerioù a zikouro ahanom da gompren penaoz e c'hoari en-sevenadur an aviel.

Ar feiz hag ar zevenadur a zo daou hent da zond da veza den, hag an daou hent-se a zo gwiadet an eil gand egile.

Kaoud ar feiz a zo en em anaoud e-giz den karet gand Doue, ha dond da veza den, ha kas bed an dud war'raog hervez Komz Doue.

Ar zevenadur eo an endro 'lec'h ma teu an den da veza den. Ar yez eo, gand he doareoù dezi da weled ar bed, a stummo an doare da zoñjal, rag lakaad a ra eur gêr war bep tra. Studiet eo bet an dachenn-ze a-dost gand ar prederourien (philosophes) hag ar sikanalisted.

En-sevenaduri ar feiz a zo eun hent hir a avielerez, ha kement-se war



137658

L'EGLISE ET LES MINORITES LINGUISTIQUES ET CULTURELLES

L'Eglise s'est positionnée par rapport aux minorités linguistiques et culturelles dans le cadre de ce que l'on appelle aujourd'hui la “théologie de l'inculturation”.

Un peu d'histoire nous permettra de comprendre de quoi il s'agit.

Dans les années cinquante, la décolonisation, la fin des impérialismes et le redéploiement de l'activité missionnaire ont suscité deux réflexions théologiques nouvelles nées dans des environnements différents.

L'une est née en Amérique Latine. Elle a été formalisée par deux conférences d'évêques latino-américains dans les années 60. On l'appelle la “théologie de la Libération”. Elle dit que l'Evangile doit réaliser une libération des peuples pauvres et opprimés dès maintenant.

L'autre est née en Afrique. Elle a été formalisée après le Concile Vatican II. Un synode africain en 1994 lui a donné une nouvelle dynamique. On l'appelle la “théologie de l'inculturation”. Elle dit que l'Evangile doit s'incarner dans les cultures particulières.

Mais par la suite, l'Afrique du Sud, face à l'apartheid, a aussi revendiqué une théologie de la libération. Ces deux théologies se rapprochent car elles sont enracinées dans une réalité concrète. Elles ont donc été regroupées sous le terme de “théologies contextuelles”.

Dans notre diocèse breton, on s'est surtout intéressé à la théologie de l'inculturation, et ce n'est sûrement pas un hasard. Le Finistère a donné beaucoup de missionnaires à l'Afrique, et certains sont des spécialistes de la théologie de l'inculturation. On peut citer René Jaouen et Yves Saout pour le Cameroun.

Quelques définitions permettront de comprendre les enjeux de l'inculturation de l'évangile.

La foi et la culture sont deux chemins d'humanité imbriqués l'un dans l'autre.

La foi, c'est se reconnaître aimé de Dieu et advenir humain et humanisant selon sa Parole.

La culture, c'est le milieu dans lequel l'être humain accède à l'humanité. C'est le langage qui véhicule des représentations du monde, structure la pensée et permet l'adéquation entre signifiant et signifié. Les philosophes et les psychanalistes ont largement exploré ce domaine.

L'inculturation de la foi est un long processus d'évangélisation avec une

zaou du: war eun tu, ar relijion gristen oc'h en em zila 'barz ar zevenaduriou, ha war an tu all, ar zevenaduriou o cheñch doare dindan levezon Komz Doue. Hervez René Jaouen, ez eo en-korfadur ar C'hrist, nann e natur an den er wech-mañ, med e sevenadur an den.

War an dachenn-ze e savo goulennou a-bouez braz evel ar re-mañ: penaoz e sevenadur-mañ sevenadur beza feal penn-da-benn da Gelou Mad an Aviel ? Penaoz tremen dreist an doareou disheñvel da veza dén ha tizoud an unanded e Doue ? Penaoz eo peb Iliz lec'hel An Iliz en he leunder, ha peseurt liamm he-deus gand an Iliz oll-vedel ? Ne 'z-eus troc'h ebed etre ar goulennou-ze hag on hini amañ, dav eo kaoud soñj anezo atao.

A-viskoaz he-deus bet an Iliz, e-keñver ar minoreleziou yezel, eun doare da warezi anezo. Evid ma vefent avielet gwelloc'h, e kinnig deom menozioù teologel ha divizou pastorel evid an amzer a-vremañ. Setu aze an diou lodenn euz va fennad.

I- An Iliz he-deus savet eun teologiez o warezi ar minoreleziou yezel

Menozioù an Iliz e-keñver ar minoreleziou yezel a zo bet disklêriet 'barz testennoù ar Sened Vatican II. Ar re-mañ a gas ahanom bep tro d'an eie-nenn m'eo ar C'hrist e-unan, roet da anaoud er Skrituriou.

Diazevou teologiez ar minoreleziou yezel 'barz an Aviel.

Diazevou en-sevenadur ar feiz hag ar frankizadur a gaver dija er Grouidigez: bez' eo ar vuez krouet lies-seurt ha niveruz, sin euz madelez an Doue Krouer, hag e peb den ez-eus eur galv d'ar zilvidigez. Disklêriet eo ar menozioù-ze, gand an Aviel, e daou zoare.

Roet int 'barz mister ar C'hrist e-unan: e en-korvadur, e vuez, e varo hag e adsao da veo. Teologiez an en-sevenadur a deu euz en-korfadur ar C'hrist en eur zevenadur lehel. Ganet eo Jezuz e bro Palestin 'barz eur famill juzeo, kaozeet e-neus arameaneg, heuliet e-neus reolennoù al lezenn juzeo: beza amdroc'het ha kinniget en templ, mond d'ar zinagog, kana ar salmou. War ar memez tro, e-neus diskouezet abred e oa kelou mad ar zilvidigez evid an oll, evid ar bayaned e-giz evid an estrañjourien, ha dreist-oll evid ar re vian, ar re baour, ar re wasket. En-korvadur ar C'hrist en eur zevenadur hag e natur dreist-ordinal, dreist pep sevenadur, a zo da veza dalhet asamblez. Bez eo Jezuz euz an oll zevenaduriou, hag e peb lec'h ema tost ouz ar re baour hag ar re wasket. *"An Iliz, hervez skwer ar C'hrist, ha dre zonezon e Spered, a dle kemer korv e peb lec'h, e peb amzer hag e peb pobl"* (Commission Théologique Internationale). Bez e rank tenna gounid euz sevenaduriou mab-den evid sevel ar Rouantelezh.

double fécondation : d'une part, l'intégration du christianisme dans les différentes cultures, et d'autre part, la transformation des valeurs culturelles par la Parole de Dieu. Pour René Jaouen, c'est l'incarnation du Christ non plus dans la nature humaine, mais dans la culture humaine.

Là-dessus se greffent des questions transversales d'ordre fondamental comme la fidélité dans l'interprétation du message chrétien, le dépassement de la pluralité de la nature humaine pour arriver à l'unité en Dieu, la plénitude des Eglises particulières et de l'Eglise Universelle... Il n'y a pas de cloisons entre ces questions et la nôtre, il faut toujours les garder à l'esprit.

L'Eglise dans son rapport avec les minorités linguistiques adopte depuis toujours une position protectrice à leur égard. Elle propose aujourd'hui un approfondissement doctrinal et une pastorale en vue d'une meilleure évangélisation. Ce seront les deux parties de mon exposé.

I- L'Eglise a élaboré une théologie protectrice des minorités linguistiques

Les grands traits de la théologie de l'Eglise relative aux minorités linguistiques ont été donnés dans les textes conciliaires de Vatican II. Ceux-ci nous renvoient toujours à la source de son inspiration qui est la personne de Jésus-Christ révélée dans les Ecritures.

Les fondements évangéliques de la théologie protectrice des minorités linguistiques.

Les bases de l'inculturation de la foi et de la libération existent déjà dans la Création: c'est la diversité et la multitude des êtres créés, signes de la bonté du Dieu Créateur, et l'aspiration de tout homme au salut. Les fondements doctrinaux sont donnés dans l'Evangile, à deux niveaux.

Ils sont donnés dans le mystère du Christ lui-même : son incarnation, sa vie, sa mort et sa résurrection. La théologie de l'inculturation repose sur l'incarnation du Christ dans une culture particulière. Jésus est né en Palestine dans une famille juive, il a parlé araméen, il a accompli les rites de la loi juive : circoncision et présentation au temple, fréquentation de la synagogue, récitation des psaumes. En même temps, Il a très vite montré que la bonne nouvelle du salut était pour tous, pour les juifs comme pour les païens et les étrangers, avec une attention spéciale aux petits, aux pauvres, aux opprimés. L'incarnation se comprend avec la transcendance du Christ, l'une ne va pas sans l'autre. Jésus est de toutes les cultures, il rejoint partout les pauvres et les opprimés. *"De même l'Eglise, à l'exemple du Christ, et par le don de son Esprit, doit s'incarner en chaque lieu, en chaque temps et en chaque peuple"* (Commission Théologique Internationale). Elle doit emprunter des éléments venus des cultures humaines pour construire le Royaume.

Roet int ive 'barz leor an Testamant Nevez. “Skrivet e gresianeg, an Testamant Nevez a zo merket penn da benn gand nerz an en-sevenadur, rag trei a ra er zevenadur juzeo-gresianeg kelennadurez palestinian Jezuz” (Commission Biblique Pontificale). War eun tu ez eo eul labour trei evid ma c'hellfe ar c'helou beza santet 'barz eur zevenadur lec'hel disheñvel. War an tu all eo eul labour perhenna p'ema eur bobl nevez o kemer eviti en he mod dezi al lidou kristen. An aviel e-unan a zo lies-seurt: peb aviel a lavar e-unan en e leunder Kelou Mad Jezuz-Krist, med ne lavar ket penn-da-benn penaoz ema Doue oc'h en em rei da anaoud, rag bez ez euz tri aviel all o lavared an dra-ze ivez, pep hini en e zoare. Gweled a reom kemend-all 'barz an Oberou pe Liziri an ebestel. 'Barz an Oberou, e kont deom, sant Lukaz, ar Pantekost, e lec'h ma klev pep hini en e yez dezañ e-unan (Ob 2, 5-11). Dedennuz eo lakaad keñver ha keñver eur pennad lec'h m'ema sant Paol oc'h aviela e-touez ar juzevien, ha da c'houde e-touez ar c'hrezianed hag ar bayaned (da skwer: Ob 13, 17-28 hag Ob 17, 22-31): kregi a ra gand ar pezh e-neus talvoudegez 'barz pep sevenadur, gervel a ra d'eur jefchamant en eur drei warzu ar feiz, ha pedi a ra da veva gand ar re all disheñvel.

Ar gristenien genta ha Tadou an Iliz a ziklêr frêz eo an Iliz unan ha lies-seurt war eun dro Da skwer, diwar-benn eun dizemgleo etre Ilizou Efez ha Rom en eilved kantved, e skrive Irene a Lyon e tiskoueze unanded ar feiz an doareou disheñvel-se da ober.

Sened Vatican II o tisplega an deologiez-se evid hirio

Balthazar (1905-1988), teologour jezuist braz, 'neus skrivet eun oberenn hag a ziskouez al liamm etre an deologiez hag ar zevenadur. Evitañ, unanded ha liested a rank beza dalhet asamblez: al liested ne vez ket distrujet gand an unanded, hag an unanded ne vez ket torret gand al liested. Gand e venoziou e-neus Baltazar sikouret prepar Sened Vatican II hag ar C'hoñsil e-neus embannet testennoù a zisklêr penaoz eo eun dra red en-sevenaduri ar feiz.

An destenn diwar-benn an Iliz “Lumen Gentium” (miz du 64) a lavar (niv. 13): “E oll boblou ar bed ema pobl Doue, an hini nemeti... An Iliz, Pobl Doue, pa ro da anaoud ar Rouantelez, ne denn ket kuit madou douarel ar poblou, forz pere e vefent; er c'hontrol, o lakaad a ra da dalvezoud, hag o c'hemer a ra eviti, seulvui ma'z int traou mad, an donezonou, ar pinvidigeziou ha gizioù ar poblou hag, en eur zigemer anezo, e lak anezo glannoc'h, e ro dezo muioc'h a nerz hag ec'h uhella anezo... Pep lodenn a zigas d'ar re all ha d'an Iliz a-bez e zonezonou dezi...”.

An doare-ze da weled an traou a ro e frouez 'barz ar pennad “De Sacra Liturgia” (kerzu 63) (niv. 36): “Pe en overenn, pe e liderez ar zakramañchou, pe el lidereziou all, an implij euz yez ar vro a c'hell aliez beza talvouduz evid ar bobl: gellet e vo eta rei dezi eur plas ledannoc'h...”. Er memez mod (niv.



Pelerinaj a vrezonegerien en Douar Santel e 1998. Amañ e Aïn-Karim goude beza benniget ar Magnificat e brezoneg.

Pèlerinage de bretonnants en Terre Sainte en 1998. Ici à Aïn-Karim, le groupe devant le magnificat en breton après la bénédiction.

Les fondements sont donnés aussi dans le livre du Nouveau Testament. “*Écrit en grec, le Nouveau Testament est marqué tout entier par un dynamisme d’inculturation, car il transpose dans la culture judéo-hellénistique le message palestinien de Jésus*” (Commission Biblique Pontificale). C’est d’une part un travail d’interprétation pour que le message puisse être senti dans une autre culture locale. C’est d’autre part un travail d’appropriation quand un nouveau peuple fait siens à sa manière les rites chrétiens. La diversité est la nature même de l’évangile : chacun des quatre évangélistes dit à lui tout seul la plénitude de la Bonne Nouvelle de Jésus-Christ, mais il n’épuise pas toute la Révélation, car il ya en a trois autres qui la disent aussi pleinement, chacun à sa façon. Nous le voyons aussi dans les actes des apôtres ou les épîtres. Saint Luc rapporte un récit de Pentecôte dans les Actes, où chacun entend dans sa propre langue (Ac 2, 5-11). Il est intéressant de mettre en parallèle un texte où Saint Paul évangélise en milieu juif, puis en milieu grec et païen (exemple: Ac 13, 17-28 et Ac 17, 22-31) : il part de ce qui fait sens dans chaque culture, il invite à une rupture dans la foi, une conversion, et il invite à vivre le pluralisme.

Les premiers chrétiens et les Pères de l’Eglise affirment l’unité de l’Eglise et la diversité. Ainsi par exemple, à propos d’une divergence entre les Eglise d’Ephèse



Pelerinaj brezonegerien yaouank e Bro-Iwerzon, 1999.
Pèlerinage de jeunes bretonnants en Irlande. Ici au Mont-Saint-Patrick.

118), “ar c’han relijiel pobleg a vo da implij muioc’h ha gand skiant, evid an devosionou sakr hag al liderez he-unan, evid ma c’hellfe ...mouezion an dud fidel beza klevet.” Ar pennad war al liderez a ro lañs da implij yez ar vro evid ar zakramañchou ha da embann leoriou liderez tost ouz ezommou peb bro.

El Lezenn-veur pastorel “Gaudium et Spes” (kerzu 65), ez eus eur pennad a-bez gouestlet d’ar zevenadur, hent da zond da veza den. Diwar-benn en-sevenaduri ar feiz, e lenner (niv. 58): “Etre kelou-mad ar zilvidigez hag ar zevenadur, ez eus kalz a liammou. Rag Doue, en eur en em rei da anaoud d’e bobl beteg en em ziskouez splann en e Vab deuet da veza den, e-neus komzet hervez doareou sevenadurel ispisial evid peb mare. Er memez mod, an

Iliz, hag he-deus anavezet a-hed an amzeriou doareou disheñvel da veva, he-deus implijet pinvidigezioù ar zevenadurioù a-bep seurt evid skigna hag embann dre brezegennou kelou ar C’hrist d’an oll vroadou...”

An dekred war labour misioner an Iliz “Ad Gentes” (kerzu 65) a c’halv an Ilizou lec’hel da studia sevenadur ha devosionou relijiel ar vro evid anaoud enno an talvoudegezioù hag a c’hellfe gwrienna donnoc’h ar feiz kristen war al lec’h (niv. 19 ha 22).

Eun tammig diwazatoc’h, e 1975, Paol VI a skrive en e c’halvadenn da aviola (Evangelii nuntiandi): “An troc’h etre an Aviel hag ar zevenadur a zo moarvad ar spontusa tra c’hoarvezet en on amzer... Setu perag e ranker poa-

et de Rome au II^{ème} siècle, Irénée de Lyon écrivait que les pratiques différentes montraient l’unanimité de la foi.

L’actualisation de cette théologie avec le Concile Vatican II.

Un grand théologien jésuite, Balthazar (1905-1988) est l’auteur d’une oeuvre qui établit un lien entre la théologie et la culture. Pour lui, unité et pluralité doivent être tenus ensemble : l’unité ne détruit pas la pluralité, et la pluralité ne porte pas atteinte à l’unité. Il a contribué ainsi à préparer le Concile Vatican II dont les textes affirment la nécessité de l’inculturation de la foi.

La constitution dogmatique sur l’Eglise “Lumen Gentium” (nov. 64) dit notamment (n° 13) : “En toutes les nations de la terre subsiste l’unique peuple de Dieu... L’Eglise, Peuple de Dieu, en introduisant ce Royaume, n’enlève rien au bien temporel des peuples, quels qu’ils soient ; au contraire, elle favorise et assume, dans la mesure où ces choses sont bonnes, les talents, les richesses, les coutumes des peuples et, en les assumant, les purifie, les renforce et les élève... Chaque élément apporte aux autres et à toute l’Eglise ses propres dons...”

Ce principe trouve une application dans la constitution conciliaire “de Sacra Liturgia” (déc. 63) (n° 36) : “Soit dans la messe, soit dans l’administration des sacrements, soit dans les autres parties de la liturgie, l’emploi de la langue du pays peut être souvent très utile pour le peuple : on pourra donc lui accorder une plus large place...”. De même (n° 118), “le chant religieux populaire sera intelligemment favorisé, pour que dans les exercices pieux et sacrés, et dans les actions liturgiques elles-mêmes, ... les voix des fidèles puissent se faire entendre”. Cette constitution sur la liturgie encourage la langue du pays pour les sacrements et l’édition de rituels particuliers adaptés aux nécessités de chaque région.

La constitution pastorale “Gaudium et Spes” (déc. 65) consacre tout un chapitre à la culture, chemin d’humanité. Sur le thème de l’inculturation de la foi, on lit (n° 58) : “Entre le message de salut et la culture, il y a de multiples liens. Car Dieu, en se révélant à son peuple jusqu’à sa pleine manifestation dans son Fils incarné, a parlé selon des types de culture propres à chaque époque. De la même façon, l’Eglise, qui a connu au cours des temps des conditions d’existence variées, a utilisé les ressources des diverses cultures pour répandre et exposer par sa prédication le message du Christ à toutes les nations...”

Le décret sur l’activité missionnaire de l’Eglise “Ad Gentes” (déc. 65) invite les Eglises locales à étudier les cultures et pratiques religieuses de leur région pour y discerner les valeurs susceptibles de favoriser un enracinement local plus profond du christianisme (n° 19 et 22).

Avec un peu de recul, en 1975, Paul VI écrivait dans son exhortation sur l’évangélisation (Evangelii nuntiandi) : “la rupture entre Evangile et culture est sans doute le drame de notre époque... Aussi faut-il faire tous les efforts en vue d’une généreuse évangélisation de la culture, plus exactement des cultures. Elles doivent

nia kalz da aviel en eun doare brokuz ar zevenadur, pe kentoc'h ar zevenadurioù. Bez o-deus da veza renevezet gand nerz ar C'helou Mad". E-touez an talvoudegeziou sevenadurel, e rank an Aviel lakaad da vralla ar pezh ne 'z-a ket gantañ.

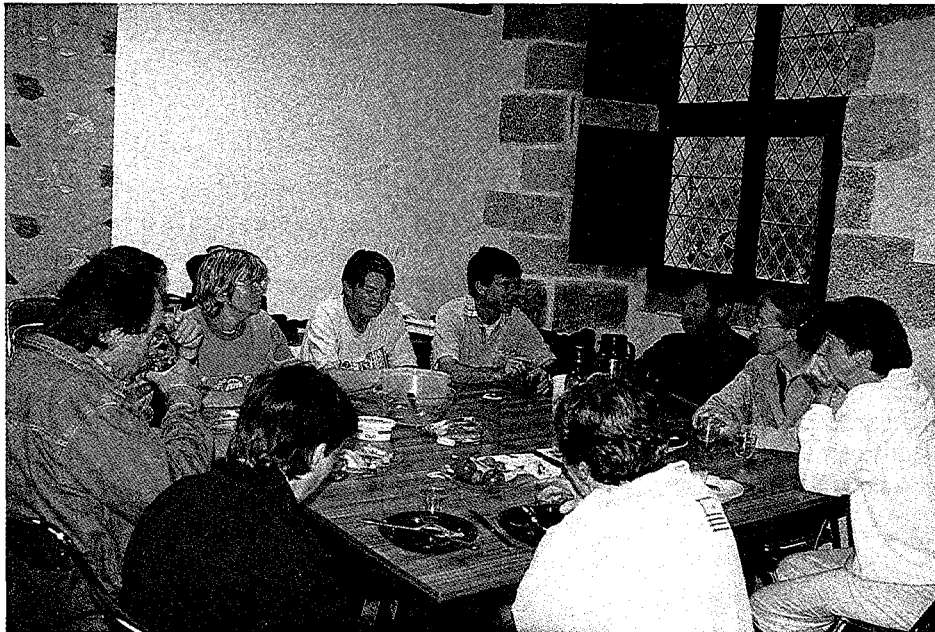
II- An Iliz hag ar minoreleziou yezel en deiz a hirio

Hirio, e tiskouez an teologourien eo diêz an darempred etre, diouz eun tu, talvoudegez oll-vedel an Iliz ha Kelou Mad an aviel, ha diouz eun tu all, an Ilizou lec'hel. Kresk en eskemmou a zeblant digeri eun hent d'eul langaj oll-vedel en Iliz e-giz er bed a-bez. Med ar pinvidigeziou lec'hel a en em ro da anaoud muioc'h mui. Broiou ar C'hornog a glask eur skeul nevez d'an talvoudegeziou. Yann Baol II a zispleg penaoz eo red en-sevenaduri ar feiz.

Teologiez an en-sevenaduri o veza studiet donnoc'h

E penn kenta e amzer a bab, Yann Baol II, en e lizer Slavorum Apostoli, a lavare: *"Beza oll-vedel evid an Iliz a zo beza evel eun hekleo euz oll lidereziou ar bed, en oll yezou a zo, pe evel eul laz-kana dudiuz da gleved, o renta gloar da Zoue, euz an oll vroioù hag euz an oll amzerioù... An Iliz a zo oll-vedel ma oar kinnig Kelou Mad an aviel en eur zerhel kont euz doareoù beva an dud"*.

Tro-Breiz 2000. A l'Abbaye de Léhon, près de Dinan.



Tro-Breiz 2000. Eun ehan da nêaad Feunteun Sant-Divi e Plouneour-Menez.

être régénérées par l'impact de la bonne nouvelle". Dans les valeurs culturelles, l'Évangile doit bouleverser ce qui contraste avec lui.

II- L'évolution doctrinale et pastorale de l'Eglise en faveur des minorités linguistiques

Aujourd'hui, les théologiens montrent la tension entre l'universalité de l'Eglise et du message évangélique d'une part, et les Eglises locales d'autre part. Le développement des communications semble faciliter un langage universel dans l'Eglise comme dans le monde. Mais les originalités locales s'affirment de plus en plus. L'Occident est à la recherche d'un système de valeurs. Jean Paul II développe cette exigence de l'inculturation de la foi.

L'évolution doctrinale : approfondissement de la théologie de l'inculturation

Au début de son pontificat, Jean Paul II, dans son encyclique Slavorum Apostoli, disait: *"L'universalité de l'Eglise est comme une résonance de toutes les liturgies du monde, dans toutes les langues qui existent, ou comme une chorale merveilleuse à entendre, rendant gloire à Dieu, de tous les pays et de tous les temps... L'Eglise est universelle dans la mesure où elle sait offrir la bonne nouvelle de l'évangile en tenant compte des façons de vivre des hommes"*.

E 1982, Yann Baol II a grou Kuzul ar Pab evid ar Zevenadur evid “sikour an Iliz da veva an eskemm salver-mañ: en-sevenadur an aviel o vond a-unan gand avielerez ar zevenaduriou”.

Komision ar Pab evid ar Bibl a embann e 1981 eun diell anvet “Feiz ha sevenadur hervez sklêrijenn ar Bibl”. Studia a raio an danvez-se da c’houde en he labouriou war ar Bibl.

Ar Gomision Teologel Etrevroadel, en eur pennad Feiz ha Sevenadur (DC 19-3-89, niv. 6 p 284) a zisklêr: “*E Korv ar C’hrist, ar zevenaduriou, seulvui ma vezont poulzet ha neveset gand ar c’hras hag ar feiz, a ’n em skoazell an eil egile. Bez’ e roont da weled ar frouezusted lies-seurt a c’hell dond dre geennadureziou ha nerziou ar memez aviel, ar memez lezennou a wirionez, justiz, karantez ha frankiz, pa vezont treuzet gand Spered ar C’hrist*”.

Evid devez bedel ar peoc’h d’ar 1a a viz genver 1989, Yann Baol II a ouestl e brezegenn da gudenn ar minoreleziou broadel. Daou venoz-diazez a rank servij da ren eur gevredigez e-lec’h ma z’eus strolladou tud disheñvel: an doujañs dleet evid pep strollad, heb kemm hervez e orin sevenadurel ; an unvaniez stag ouz natur mab-den heb kemm etre ar poblou, an doareou lies-seurt o veza e servij an unvaniez-se. ar minoreleziou o-deus ar gwir da veza war ar memez live eged ar poblou all evid ar pez a zell ouz o gwirioù hag er vuez pemdezieg, da veva e peb keñver, da zerhel ha da lakaad da greski o sevenadur... Bez o-deus ive dleou: digas o lod da zevel eur bed a beoc’h, kas war raog frankiz peb den...

Da heul, o-deus ive, an teologourien gall, lavaret e oa mall en-sevenaduri ar feiz. En o zouez e kaver Bruno Chenu pe Claude Geffré. Evito, ar zevenadur oll-vedel ne jeñch ket natur mab-den greet gand leun a draou lec’hel, hag a zo da veza avielet tost ouz ar vuez pemdezieg.

Divizou pastorel kinniget gand Kuzul ar Pab evid ar Zevenadur

An diell embannet d’an 23 a viz mae 1999 gand Kuzul ar Pab evid ar Zevenadur dindan renerez ar C’hardinal Paul Poupard, anvet “evid eur bastorel euz ar zevenadur”, a zach an evez war pal al labour: “*Eur pikol labour eo, evid pastorel ar zevenadur, ambroug an dud a volonte vada glask ar wirionez gand sikour o spered, en eur gemer harp war an hengouniou sevenadurel pinvidig-se*”. Kement-se e-neus da weled gand an diezamantou a-vremañ. Ar pennad a gomz da skwer diwar-benn riskl an is-kredennoù (sektou) e-giz “*eun doare da respont d’eur zevenadur di-gristen ha deuet da heul ar c’hemmou sokial ha sevenadurel o-deus lakeet da goll ar gwirioù relijiel koz*”. Gervel a ra an Ilizou lec’hel (meur a eskopti asamblez) da groui Komisionou Eskoptiel evid ar Zevenadur. Lavared a ra ouspenn “*e tlefe peb Iliz lec’hel kaoud eur rak-trez sevenadurel*” (an Iliz lec’hel kenta o veza an Eskopti). Ar pal a vefe soñjal en divizou pastorel a vefe da lakaad da dalvezoud da genta.

En 1982, il crée le Conseil Pontifical de la Culture afin “*d’aider l’Eglise à vivre l’échange salvifique où l’inculturation de l’Evangile va de pair avec l’évangélisation des cultures*”.

La Commission Biblique Pontificale publie en 1981 un document intitulé “Foi et Culture à la lumière de la Bible”. Elle reprendra par la suite ce thème dans ses travaux bibliques.

La Commission Théologique Internationale, dans un texte Foi et Inculturation (DC 19-3-89, n° 6 p. 284 dit : “*Dans le Corps du Christ, les cultures, dans la mesure où elles sont animées et renouvelées par la grâce et la foi, sont d’ailleurs complémentaires. Elles permettent de voir la fécondité multiforme dont sont capables les enseignements et les énergies du même évangile, les mêmes principes de vérité, de justice, d’amour et de liberté, quand ils sont traversés par l’Esprit du Christ*”.

Pour la journée mondiale de la paix le 1er janvier 1989, Jean Paul II consacre son message au problème des minorités nationales. Deux principes doivent régir l’organisation d’une société composée de divers groupes humains : la dignité inaliénable de chaque groupe sans distinction selon son origine culturelle ; l’unité fondamentale du genre humain sans discrimination entre les peuples, la diversité étant au service de cette unité. Les minorités ont droit à l’égalité de droit et de fait entre les peuples, à l’existence dans toutes ses dimensions, à la conservation et au développement de leur culture... Elles ont aussi des devoirs : apporter leur contribution à la construction d’un monde pacifique, promouvoir la liberté de chacun...

A la suite, des théologiens français ont aussi souligné l’urgence de l’inculturation de la foi. On peut citer Bruno Chenu ou Claude Geffré. Pour eux, la mondialisation ne modifie pas la nature humaine composée de multiples particularités à évangéliser au plus près du concret.

L’évolution pastorale : propositions concrètes par le Conseil Pontifical de la Culture.

Le document publié le 23 mai 1999 par le Conseil Pontifical de la Culture sous la présidence du Cardinal Paul Poupard, intitulé “pour une pastorale de la culture”, en souligne les enjeux : “*C’est un gigantesque défi pour la pastorale de la culture que d’accompagner les hommes de bonne volonté dont la raison recherche la vérité, en prenant appui sur ces riches traditions culturelles*”. Cela s’inscrit dans le cadre des problèmes contemporains. Le texte cite par exemple le risque des sectes comme “*réaction à la culture du sécularisme et conséquence de bouleversements sociaux et culturels qui ont fait perdre les racines religieuses traditionnelles*”. Il invite les Eglises locales (interdiocésaines) à mettre en place des Commissions Episcopales pour la Culture. Il ajoute que “*chaque Eglise particulière devrait avoir un projet culturel*” (l’Eglise particulière est en premier lieu le diocèse). Le but est de réfléchir sur des objectifs pastoraux prioritaires.

Kuzul ar Pab a ro warlerc'h eur seurt listenn euz danvezioù e lec'h ma c'hell pastorel ar zevenadur labourad. Bez ez eus da skwer al lec'hioù ordinal da veva ar feiz m'eo ar parrezioù, ar gouelioù relijiel, devosionou an dud ; ar skolioù hag ar c'hatekiz ; ar stummadur kristen evid an dud en oad e-keñver katekiz, liderez, teologiez,... ; al lec'hioù a genskoazell hag a bartaj ; al lehoù a enklask speredel ; an teknikoù da eskemm ha da gelaoui ; bed an arzou hag ar zevenadur ; ar savadurioù sevenadurel hag an douristelez relijiel ; an oberoù evid ar yaouankizou..., kement lec'h ma c'hell an Aviel digas *"muioc'h a levez-nez hag a gaerded, a frankiz hag a dalvoudegez, a wirionez hag a vadelez"* (Yann Baol II, 14-3-97). Bez ez eo eur galv da groui en eun doare nevez, eur galv da veza ni on-unan en traou a bep seurt a vever, evid lavared gwelloc'h ar feiz oll-vedel. Kement-se a binvidikaio ar feiz kristen hag a uhellaio live mabden en eur zevel Rouantelezh an Neñv.

Evid echui, e kemerin ar frazenn a skriv Jozef Thomas da gloza eur studiaden diwarbenn Kovesion Sant Patrig: *"An dibab, greet gand an abostol, da ginnig eur feiz kristen a zevenfe enklask an dud speredeg, a zeblant beza eun dra dibouez, ha koulskoude ez eo an diazez da beb labour-aviela: lakaad ar zevenadur hag ar feiz d'en em glevet, klask er zevenadur ar galvou d'ar feiz, lakaad war-wel ar zevenadur nevez lakeet da zevel gand ar feiz"*. (ML niv 53 p. 52).

Er J.M.J. e Rom, eur strollad brezonegerien yaouank dirag Mên-Font St-Yann-Latran.



Le Conseil Pontifical donne ensuite une sorte de catalogue de domaines où la pastorale de la culture peut s'exercer. On peut citer par exemple les lieux ordinaires d'exercice de la foi que sont les paroisses, les fêtes religieuses, la piété populaire ; les institutions d'éducation et de catéchèse ; les formations chrétiennes d'adultes en matière de catéchèse, liturgie, théologie, etc. ; les lieux de solidarité et de partage ; les lieux de recherche spirituelle ; les moyens de communication et d'information ; les milieux artistiques et culturels ; le patrimoine culturel et le tourisme religieux ; les actions auprès de la jeunesse... tous lieux culturels où l'Evangile peut apporter "un surcroît de joie et de beauté, de liberté et de sens, de vérité et de bonté" (discours de Jean Paul II le 14-3-97). C'est un appel à une créativité nouvelle, un appel à vivre son identité dans la diversité pour mieux exprimer l'universalité de la foi. Il doit en résulter un enrichissement de la pensée chrétienne et une avancée du niveau d'humanité constructive du Royaume de Dieu.

Pour terminer, je reprendrai une phrase de Joseph Thomas concluant son étude sur les Confessions de Saint Patrick : *"Le choix apostolique de proposer un christianisme qui accomplisse la quête des élites culturelles est de ces insistances qui semblent de peu d'importance et constituent pourtant la base de tout effort d'évangélisation : réconcilier la culture et la foi, rechercher dans la culture les appels à la foi, mettre en lumière la culture nouvelle que suscite la foi"*.

Annaïg Le Coz

Quelques références bibliographiques:

Textes conciliaires de Vatican II

"Peuple de Dieu et inculturation", Commission Théologique Internationale, Textes et Documents (1969-85), Cerf 1988, p. 336 à 344

"Foi et inculturation", Commission Théologique Internationale, Documentation Catholique 19 mars 1989 n° 6 p. 284...

"Pour construire la paix, respecter les minorités", Actes du Pape Jean Paul II, Documentation Catholique 15 janvier 1989, n° 1976 p. 51 à 54

"Pour une pastorale de la Culture", Document du Conseil Pontifical de la Culture publié le 23 mai 1999

Daoust hag ez-om eur vinore- lez yezel, ha penaoz ?

Ar goulenn-ze, ken simpl da weled, he-deus meur a du, hag e c'halv eta meur a respont, ha gand meur a liou. E gwirionez, an daou c'her-liammet "minorelez yezel" n'int nag heb liou, na distag. N'int ket distag, rag tost int ouz daou c'her-liammet damm-heñvel, hini "minorelez a ouenn" hag hini "minorelez vroadel". Hini ebed euz an tri ger-liammet n'eo heb liou, rag pep hini anezo a c'hell digas, hag an hini kenta ("minorelez yezel") ive, menoziou politikel. Koulskoude eo posubl, hag aliez red, selled ouz ar gudenn digaset gand an tri ger-liammet en eur jom er mêz euz an dachenn bolitikel, hag ez eo ar pezh a zalhimp da ober amañ.

O terhel d'an doare boutin da gêzeal, eo anad ez eus minoreleziou yezel er bed. Bez ez int niveruz hag ez int pe n'int ket anavezet. Eur Stad a c'hell chom heb anavezoud unan all, ar pezh ne lavar ket e vefe heb gouzoud ez eus anezañ. Eur Stad a c'hell kaoud eur vinorelez yezel pe veur a hini, heb anavezoud anezo war an dachenn ofisiel, med dre red e oar ez-eus anezo, peogwir e rank ober ganto war an dachenn bemdezieg. E Bro C'hall, ar Republik ne anavez hini ebed euz ar gredennoù relijiel a lavar al lodenn vrasa euz tud ar vro beza anezo, med gouzoud a ra ez-eus anezo: n'eo ket rouez e stardfe eur prefet dorn eun eskob, pe ministr an Diabarz, dorn Imam moske Pariz. Enezenn Chypr a zo daouhanteret, lodenn an hanternoz o veza sañset eur Stad libr ha n'eo anavezet nemed gand Bro-Turkia. Med gouzoud a ra an ONU stad an traou eno, peogwir e kas soudarded o zokou glaz evid dispartia an diou gumuniez, an hini c'hresian hag an hini turk.

Bez e c'heller envel "minorelez yezel" tud hag a zo euz ar vro hag euz ar Stad, ha ne gêzeont ket ar yez komzet ar muia er Stad-se. Ar yez-se a c'hell beza anezi nemed er Stad-se hepkén, pe beza er Stad-se eun tamm euz brasa yez eur Stad all. Eur yez a c'hell erfin beza komzet 'barz daou pe meur a Stad, en eur veza yez minorelez e pep hini anezo. Sellom ouz pep hini euz an doareou-ze, med bez ez eus c'hoaz doareou all...

1. Ne vez komzet brezoneg nemed er Stad Gall, hag e Breiz zoken, n'eo, en eun doare istorel, nemed ar yez euz hanter kornog ar rann-vro goz. Ar gerioù "minorelez yezel" a za mad kenañ d'ar brezoneg, koulz e-keñver ar galleg hag a zo yez vrasa ar Stad anvet Frañs, koulz e-keñver ar yez komzet ar muia e Breiz hag a zo ar galleg, ha koulz e-keñver e zouar istorel, Breiz Izel,

SOMMES-NOUS UNE MINORITE LINGUISTIQUE, ET EN QUOI ?

Cette question si simple en apparence comporte de nombreux aspects et appelle donc des réponses variées, et nuancées. De fait, l'expression "minorité linguistique" n'est ni neutre, ni isolée. Elle n'est pas isolée, parce qu'elle est voisine de deux autres expressions synonymes, celles de "minorité ethnique" et de "minorité nationale". Aucune de nos trois expressions n'est neutre, car elles peuvent avoir chacune d'entre elles, y compris la première ("minorité linguistique"), des implications politiques. Il est cependant possible, et il est souvent nécessaire, d'examiner le problème que posent ces expressions en se tenant en dehors du champ politique, et c'est à quoi l'on s'attachera ici.

A s'en tenir à la façon courante de s'exprimer, il est évident qu'il existe des minorités linguistiques de par le monde. Elles sont nombreuses, et elles sont ou ne sont pas reconnues. Un Etat peut n'en pas reconnaître un autre, ce qui ne veut pas dire qu'il ne le connaît pas. Un Etat peut comporter une ou plusieurs minorités linguistiques, sans les reconnaître sur le plan institutionnel, mais il les connaît nécessairement, puisqu'il a affaire à elles sur le terrain. En France, la République ne reconnaît aucune des confessions religieuses dont se réclame la grande majorité des citoyens de l'Hexagone, mais elle les connaît: il n'est pas rare qu'un préfet serre la main d'un évêque, ou que le ministre de l'Intérieur serre celle de l'imam de la mosquée de Paris. L'île de Chypre est coupée en deux, la partie nord étant en principe un Etat indépendant qui n'est reconnu cependant que par la seule Turquie. Mais l'ONU connaît la situation là-bas, puisqu'elle détache des casques bleus pour s'interposer entre les deux communautés, la grecque et la turque.

On peut appeler "minorité linguistique" les nationaux d'un Etat qui ne parlent pas la langue qui est majoritaire dans cet Etat. Cette langue peut n'exister que dans l'Etat en question, ou bien être comme un appendice dans cet Etat d'une langue qui est majoritaire dans un autre. Une langue peut enfin être parlée dans deux ou plusieurs Etats, en étant minorité linguistique dans chacun d'entre eux. Examinons chacun de ces trois cas, mais il existe encore d'autres combinaisons...

1. Le breton n'est parlé que dans l'Etat français, et même en Bretagne il n'est, historiquement, que la langue de la moitié occidentale de cette ancienne province. L'expression de "minorité linguistique" convient parfaitement au breton à la fois par rapport au français qui est la langue majoritaire de l'Etat appelé France, à la fois par rapport à la langue majoritairement parlée dans l'entité Bretagne et qui est le français, et à la fois par rapport à son territoire historique, la Basse-Bretagne, où il est maintenant minoritaire. Le breton peut tout à fait se comparer au gallois, avec des différences qui ne sont, au fond, qu'institutionnelles. Le gallois, dans le Royaume-Uni, n'est parlé que dans le seul Pays de Galles, où il est actuellement minoritaire lui aussi, mais avec des avantages institutionnels qui font défaut au breton. Ces avantages institutionnels font également défaut au gallois

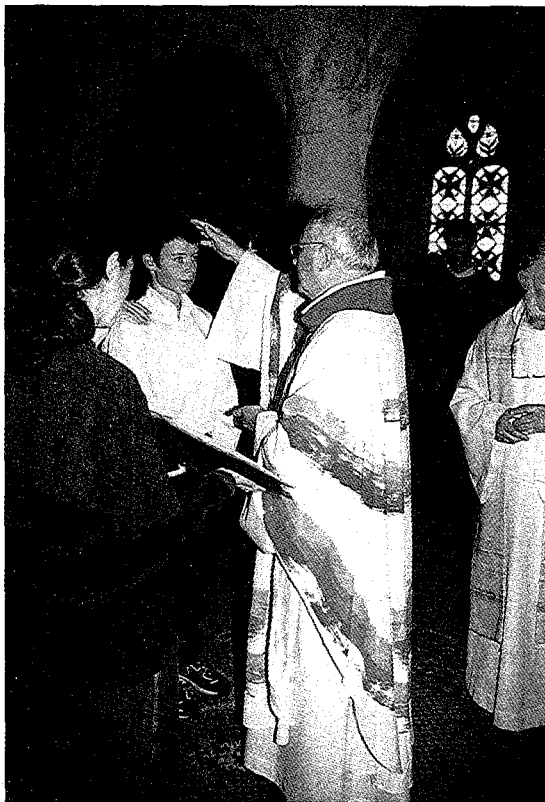
e-lec'h m'ema bremañ minorel. Ar brezoneg a c'hell beza keñveriet da vad gand ar c'hembraeg, gand kemmou hag a denn, e gwirionez, euz e stad ofisiel. Ar c'hembraeg, er Rouantelez-Unanet, ne vez komzet nemed e bro-Gembre, e lec'h m'ema bremañ minorel eñ ivez, med gand gwiriou ofisiel hag a vank d'ar brezoneg. Ar gwiriou ofisiel-se a vank ive d'ar c'hembraeg e Bro Arhantina, er pezh a jom hirio euz an drevadennoù kembreiz o komz kembraeg staliet e hanternoz ar Patagoni e kreiz an 19^{ved} kantved. Zoken italianeg ar c'hwec'h milion a zivroidi italian, en em gavet e bro Arhantina eur c'hantved 'zo pe nebeutoc'h, n'e-neus gwir ofisiel ebed anavezet, hag ar reson a zo: al lodenn vrasa euz an 32 million a dud euz Arhantina a-vremañ o-deus an divroidi-ze e-giz hendadou, med an oll a zo eet war ar spagnoleg hag a vez komzet, abaoe m'eo bet aloubet Amerika Latin gand Bro Spagn, e peb lec'h war an douar braz-se, nemed er Brezil hag a oa stag ouz ar portugaleg. Zoken yezou an indianed strewet war zouar divent an Arhantina, kalz anezo o veza bet drouglazet, n'o-deus ket resevet ar gwiriou stag ouz eur yez minorel gwarezet: d'ar muia toud, eo bet dastumet ar yezou-ze en ano pinvidigeziou Bro Arhantina, ha studiet gand klaskerien e kreizennou studi ha rannou-enklask ar skoliou-meur.

2. Eur yez a c'hell beza e diabarz eur Stad e-giz eun tamm euz brasa yez eur Stad all. Gand kalz a gemmou, skweriou ar Suis pe ar Beljik a zesk deom traou war ar poent-se. Med krogom gand skwer yez an Hongri. Yez ofisiel Bro-Hongri, an hongreg a zo ledet ivez e Serbia, Slovakia, Roumania, broiou e-lec'h ma oa braz gwechall ar youl da vouga an Hongreg. Bro-Beljig he-deus teir yez ofisiel: ar galleg, an neerlandeg hag an alamaneg. Pep hini euz ar yezou-ze er Beljik a zo minorel e-keñver a pezh ez eo e lec'h all, med n'ez eus ket er Beljik, evid lavared ar wirionez, a vinorelez yezel, zoken ma'z eus eun dizemgleo kaled ha paduz, etre ar re a gomz neerlandeg, deuet da veza ar re niverusa, hag ar re a gomz galleg, minorel evid pezh a zell ouz o niver, med gwechall kreñvoc'h. Ar rann-vroioù alamaneg Eupen ha Malmedy n'int bet staget ouz ar Beljik nemed e 1919: alamaneg ar c'horn-bro-ze a zo yez ofisiel rouantelez ar Beljig, e-giz an neerlandeg hag ar galleg. Daoust d'an dra-ze, o veza m'eo bet staget Eupen ha Malmedy d'ar rann-vro wallonneg, e kresk er rann-vro-ze eur vuez diou-yezeg ha ne c'hell nemed rei ar pouez d'ar galleg. Med zoken ma chomfe a zav an alamaneg da veza komzet er Beljik, an dra-ze ne vije ket eun dañjer braz evid bues an alamaneg rannet ma'z eo etre Alamagn, Otrich, Suis alamaneg, hag a beb seurt minoreleziou alamaneg e Tchekia, Pologn, Russi... Skwer ar Suis a zo anad e-keñver kempouez ar yezou hag o doare ofisiel da veza anavezet: 64 % alamaneg, 20 % galleg, 3 % italianeg, 0,3 % romancheg, yez bian komzet er Suis hepken hag en eul lodenn hepken euz kreiz ar Grizoned: bez e c'heller soñjal koulskoude eo dre red diou-yezeg an oll dud a gomz romancheg.



d'Argentine, résidu actuel des colonies galloises et galloisantes implantées au nord de la Patagonie dans le milieu du XIX^{ème} siècle. Même l'italien des six millions d'immigrants italiens arrivés en Argentine il y a un siècle et moins, n'a aucun droit constitutionnel reconnu, et pour cause: la majorité des 32 millions d'Argentins actuels ont ces immigrants pour ancêtres, mais tout le monde est passé à l'espagnol qui, depuis la conquête de l'Amérique Latine par l'Espagne, s'était imposé partout dans ce continent, sauf au Brésil qui ressortissait au portugais. Même les langues des Indiens clairsemés dans l'immense territoire argentin, et dont beaucoup furent massacrés, n'ont pas reçu le droit de cité qui s'attache à une langue minoritaire protégée: tout au plus, ces langues sont-elles recueillies au titre du patrimoine argentin, et étudiées par les érudits dans des centres d'études et les laboratoires des universités.

2. Une langue peut être dans un Etat comme l'appendice d'une langue qui est majoritaire dans un autre. Avec bien des différences, le cas de la Suisse et de la Belgique sont instructifs sur ce point. Mais commençons par le cas du hongrois. Langue officielle de la Hongrie, le hongrois a aussi des extensions territoriales en Serbie, Slovaquie, Roumanie, pays dans lesquels la volonté était grande naguère d'assimiler les populations magyarophones qui jouxtent la Hongrie. La Belgique comprend trois langues officielles: le français, le néerlandais et l'allemand. Chacune de ces langues en Belgique est minoritaire par rapport à ce qu'elle est ailleurs, mais il n'y a pas en Belgique à proprement parler de minorité linguistique, même s'il y a un conflit linguistique violent et durable, entre les locuteurs néerlandophones devenus majoritaires, et les locuteurs francophones minoritaires numériquement, mais anciennement dominants. Les cantons germanophones



Konfirmasion e brezoneg gand an Aotrou 'n eskob
Guillon e iliz Trelevenez, gwengolo 2000.

3. Eur yez a c'hell beza minorel 'barz an daou Stad hag a rann anezi kenetrezo. Setu stad ar baskeg (euskareg), minorel e bro C'hall ha zoken e bro-Euskadi Bro-C'hall, minorel e Bro-Spagn, e lec'h m'eo he douar kalz brasoc'h eged e Bro C'hall, med minorel ive er rannvro euskareg emrén-ze e Bro-Spagn, e lec'h m'ema he stad koulskoude, gand hini ar c'hatalaneg, unan euz ar re wella a c'helfed ijina hag espered.

Ar brezoneg a zo da veza gwelet eveljust en endro c'halleg, ar pezh a lak anezañ da veza disheñvel, da skwer, diouz ar c'hembraeg, diouz alamaneg rannvroioù beljeg Eupen ha Malmédy, ha diouz hongreg an Transylvani : abaoe m'eo eet kuit Ceaucescu, ar vinorelezh yezel vroadel-ze he-deus en he ano e Parlamant Bucarest,

Unvaniezh Demokratel Magyared Roumani. Forz penaoz, peb yez a vez gwelet, gand ar re a gomz anezi (pe o-deus komzet anezi) ha gand o amezeien, hervez menozioù istorel, politikel, kevredigezhel ha yezel, ha dreist-oll doare personel an den da zontañ ha da gared, hag a c'hell poueza kalz, kement war ar re a zo "a-du" ha war ar re a zo "a-eneb". Deuom endro eta d'ar goulenn : "Daoust hag ez om-ni eur vinorelezh yezel, ha penaoz ?" Politikerezh bro-C'hall abaoe 210 bloaz a zo lakaad heñvel, war dachenn ar yez, oll dud ar vro, evid ma teufe ar galleg da c'hounid. Gwechall, ar rouaned hag ar briñsed a wele unan-ded o Stad dre o relijion dezo ; e bro C'hall, abaoe an Dispac'h, eo ar galleg a ra liamm an unan-ded. En amzer a hirio, deuget eo a-benn da lakaad an oll dud heñvel, war bouez eun nebeud merhed koz ha ne anavezfent nemed ar yez rannvroel. Daoust d'eun tammig trouz, ha ma ne zallhom ket kont euz an dachenn politikel, peogwir on-eus divizet chom e diavêz an dra-ze, e c'heller anzav ez-euz, e-giz gwechall ar pax romana, eur peoc'h yezel e bro-C'hall.

d'Eupen et de Malmédy n'ont été rattachés à la Belgique qu'en 1919 : l'allemand de cette contrée est langue officielle du royaume de Belgique, comme le néerlandais et le français. Ceci dit, le rattachement d'Eupen et de Malmédy à la région wallonne développe dans la contrée en question un bilinguisme qui ne peut être qu'en faveur du français. Mais quand bien même l'allemand cesserait d'être parlé en Belgique, cela ne porterait pas atteinte, substantiellement, à la survie de l'allemand que se partagent l'Allemagne, l'Autriche, la Suisse alémanique, et différentes minorités allemandes en Tchéquie, Pologne, Russie... Le cas de la Suisse est exemplaire dans l'équilibre des langues et leur reconnaissance officielle : 64 % de germanophones, 20 % de francophones, 3 % d'italianophones, 0,3 % de romanche, petite langue parlée en Suisse seulement et dans une partie seulement du centre des Grisons : on peut cependant imaginer que la totalité des locuteurs romanches est nécessairement bilingue.

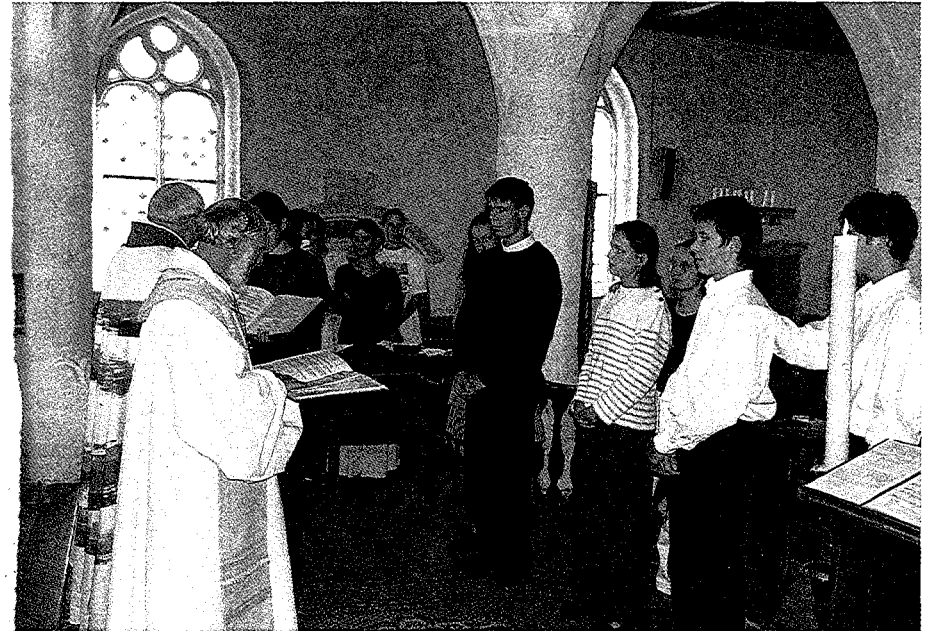
3. Une langue peut être minoritaire dans les deux Etats qui se la partagent. C'est le cas du basque, minoritaire en France et même dans le pays basque français, minoritaire en Espagne, où son territoire est notablement plus étendu qu'en France, mais minoritaire aussi dans cette région autonome basque d'Espagne, où son statut est pourtant, avec le catalan, l'un des plus favorables que l'on puisse imaginer et auquel on puisse aspirer.

Le cas du breton se range évidemment dans le cadre français, ce qui le fait différer, par exemple, du gallois, de l'allemand des cantons belges d'Eupen et Malmédy, et du hongrois de Transylvanie : depuis la chute de Ceaucescu, cette minorité linguistique nationale est représentée au Parlement de Bucarest par l'Union démocratique des Magyars de Roumanie. Au demeurant, chaque langue est perçue par ceux qui la parlent (ou l'ont parlée) et par leurs voisins, en fonction de considérations historiques, politiques, socio-linguistiques, avec un fort coefficient psychique et affectif, qui peut affecter considérablement tant le camp des "pour" que le camp des "contre".

Reprenons donc la question posée : "Sommes-nous une minorité linguistique, et en quoi ?" La politique déclarée de la France depuis 210 ans est l'assimilation linguistique de ses nationaux, au profit du français. Jadis les rois et les princes voyaient l'unité de leurs Etats par le biais de la religion qui était la leur ; en France, depuis la Révolution, c'est la langue française qui fait office de ciment unitaire. A l'époque où nous sommes, cette assimilation est totalement consommée, si l'on excepte quelques femmes très âgées qui peuvent ne connaître que la langue régionale. Malgré des soubresauts, et si l'on excepte le champ politique en dehors duquel nous avons décidé de nous tenir, on peut admettre que, comme jadis la pax romana, règne la paix linguistique française. Une telle paix est-elle celle d'un cimetière des langues régionales ? Il est certain que la langue française a été une grosse dévoreuse de langues, mais qu'en même temps le désir de posséder cette langue a été un puissant stimulant pour les populations, au point de leur faire accepter les brimades par lesquelles on les a fait passer pour se débarrasser des leurs. Bref, la France est unitaire, chaque citoyen est libre, mais il est seul devant l'Etat. Les associa-

Daoust hag ar peoc'h-se a zo hini eur vered evid ar yezou rannvroel ? Anad eo, eo bet ar galleg eul lonkerez vraz a yezou, med er memez amzer, ar c'hoant da c'houzoud mad ar yez-se a zo bet kreñv kenañ e-touez an dud, beteg lakaad anezo da zigemer an dismegañsou int bet rediet da c'houzañv evid lezel o yez a-gostez. En eur ger, bro C'hall a zo unan, peb den a zo libr, nemed ec'h en em gav e-unan-penn dirag ar Stad. Ar c'hevredigeziou lezenn 1901 a vez aotreet en eun doare ledan, nemed ne c'hellont ket beza er-mêz euz ar Republik unan ha dirannabl, hag evid pehini beza euz eur relijion bennag pe euz hini ebed, hag implij eur yez disheñvel euz ar yez vroadel, a zo aferiou prevez. Relijion ebed na yez ebed n'int nahet, med ar pezh n'eo ket aotreet eo sevel eur gumuniez broadel, da lavared eo, da skwer, derhel kont evid eun abeg a relijion, a yez pe a draou all hag a vije a-eneb ar menozioù republikan, derhel kont eta euz broiou rannvroel disheñvel diouz an Departamant pe ar Rannvro, ar re-mañ o kaoud o-unan galloudou roet dezo hervez al lezenn. Ar yezou istorel komzet, pe bet komzet war an douar gall n'ho-deus ket, e bro C'hall, muioc'h a wirioù eged yezou an divroidi: bez e c'hellont an eil hag eben beza kelennet, da vianna hervez bolontez ar c'hevredigeziou, med beteg-henn, n'ho-deus plas ebed el lezenn-stad.

Ar brezoneg o veza komzet gand da vianna 200 000 brezoneger, pe en eun doare pemdezieg, pe beb an amzer, a zo en eun doare splann e-touez ar "minoreleziou yezel" hervez ster boaz ha boutin ar ger. An oll vrezonegerien-se a zo bremañ diouyezeg, lod anezo o veza c'hoaz, beteg-henn, muioc'h en o bleud e brezoneg eged e galleg. Ar pezh a zo nevez hag ispisial abaoe ugent pe dregont vloaz eo an dra-mañ : bez ez eus eul lodenn bennag euz ar vrezonegerien diouyezeg hag a ziskouez kavoud gwelloc'h ober gand ar yez minorel, 'n eur zisklêria kement-se en eun doare splann, hag en eur lavared o c'hoant da weled o dibab doujet hag degemeret gand ar re all. Bez on-eus aze eta eur vinorelez e-barz ar vinorelez : war an 200 000 mil brezoneger, ez euz eun nebeud, greet ganto o zoñj en eun doare sklêr, hag a stourm evid ma vije dalhet hag implijet ar yez koz, gand eur gwiskamant, evid ar re o-deus he dibabet, a berzioù nevez, yaouank, modern, a-unan gand buez ar 19^{ved} kantved. Ar skoillou hag ar rebechou ne vankont ket. E-touez ar rebechou, hemañ : "Da betra 'servij, bremañ pa gomz an oll galleg ?" E-touez ar skoillou, ar re-mañ : dañjer da glask ad-gounid tachenn en eur en em zizober euz ar galleg, ar pezh a vefe eun huñvre; an eil dañjer a deu euz an hini kenta: ar riskl da groui eur ghetto. En eur ger, ar vinorelez yezel vrezoneg a-vremañ he-deus daou live, an hini kenta o veza bresk ha galvet da vervel : al live kenta-mañ a zo ar vrezonegerien a-viannig hag o-deus ar brezoneg e-giz yez naturel hag eeun ; al lodenn-se a zo o vond kuit buan, hag o vond kuit da vad, rag ar vrezonegerien-se n'ho-deus ket desket ar yez d'o diskennidi : ar re-mañ, war bouez hinien-nou dedennet a-greiz oll gand ar brezoneg, ne vint ket vrezonegerien. Chom a



tions loi de 1901 sont largement autorisées, mais elles ne doivent pas se placer en dehors de la République une et indivisible, pour laquelle l'appartenance à telle religion ou à aucune religion, et l'usage d'une langue autre que la langue nationale sont des affaires privées. Aucune religion ni aucune langue ne sont interdites, mais est proscrit le communautarisme, c'est-à-dire, notamment, la prise en compte pour un objectif de religion, de langue ou de toute autre donnée qui entrerait en contradiction avec le consensus républicain, la prise en compte donc de territoires régionaux autres que le département ou la région, ces derniers ayant eux-mêmes leurs attributions propres définies par la loi. Les langues historiques parlées, ou ayant été parlées sur le territoire français n'ont, en France, pas plus de statut que les langues des immigrants : elles peuvent les unes et les autres être enseignées, tout au moins à l'initiative d'associations, mais pour le moment, elles n'ont aucune place dans la constitution.

Le breton étant encore parlé par au moins 200 000 locuteurs, soit habituels, soit occasionnels, relève pleinement de la rubrique "minorité linguistique" au sens courant et habituel du terme. Tous ces locuteurs sont à présents bilingues, certains bretonnants étant encore, pour le moment, plus à l'aise en breton qu'en français. Ce qui est nouveau et inédit depuis deux ou trois décennies, c'est ceci : il y a, du côté d'une certaine frange des locuteurs bilingues, une préférence marquée, affichée, revendiquée, de pratiquer la langue minoritaire, et de voir cette préférence respectée et reconnue. On a donc là une minorité dans la minorité : sur les 200 000 bretonnants, un certain nombre, très déterminé, milite pour le maintien et l'usage de la vieille langue, revêtue pour ceux qui l'ont choisie



Tro-dro
d'an
daol er
Minihi,
da
zerhent
gouel
Nedeleg
2000.

ra neuze an eil live, galvet 'benn nebeud da veza al live nemetañ : bez ez eo eur boblad brezonegerien dre garantez muioc'h eged dre reson, o kêzeal brezoneg pe o kaoud c'hoant da gêzeal heb ezomm all ebed nemed hini ar galon; ar vrezonegerien-ze a wel muioc'h o yez e-giz eun doare da veza stag ouz o bro genta, Breiz, kentoc'h eged zoken eun doare da vond e darempred, med ar pezh a vanko d'ar vrezonegerien-ze, en eun doare kriz, a vo brezonegerien all, amezeien da gêzeal ganto. Euruz kenañ ma c'hellont kavoud brezonegerien en o familh. Gwir eo ema an endro a-du: ne gêzeer ket brezoneg, med a-du e vezer. E-giz ma lavare unan bennag: "Ar brezoneg a zo eur relijion hag he-deus kalz a dud a gred enni, med nebeud a dud oc'h ober ganti". Ar vrezonegerien a hirio, ha muioc'h c'hoaz re warhoaz -med eur warhoaz tost kenañ eo-, a ranko rei da gredi ha diskouez eo plijuz mond e darempred ganto, ha rei c'hoant da vond a-du ganto. Plas ebed n'eo aotreet na posubl evid an enebiezh, ar feulster, ar c'heuz pe an diouer a basianted. Bez ez eo ar mare, en tu all da gest ar gwrizioù, da skedi gand an eürusted da gomz brezoneg ha da gaoud anaoudegezh vad evid an dra-ze d'ar vro vreizad, en eur jom digor d'ar yezou hag d'ar zevenadurioù all, e-giz d'ar broioù all. Bez ez eo an eur da veza euz meur a zevenadur ha d'en em binvidikaad an eil egile. Rag gwir eo, ranna eun eürusted a zo ar c'hontrol beo euz ar yenien vroadel hag an tech d'en em gloza war ar vro. Setu aze, war a zeblant, stad an traou evid 'pezh a zell ouz ar vinorelezh yezel vreizad, pe 've ar zell eo galvet da gaoud warni he-unan, pe 've ar zell a zo taolet warni, kement gand ar re a studi ar yez war an dachenn skiantel hepken, eged gand ar re o-deus, gand ar vrezonegerien, darempredou a vignoniaj hag a amezeien vad.

Brezoneg gand Annaig ha Job

d'attraits nouveaux, jeunes, modernes, en phase avec le XXI^{ème} siècle. Les écueils et les objections ne manquent pas. Parmi les objections, celle-ci : "A quoi bon, maintenant que tout le monde sait le français ?" Parmi les écueils, ceux-ci : le danger d'une stratégie de reconquête qui se ferait par le moyen déclaré, quoique chimérique, d'abolir le français ; l'autre écueil étant un corollaire du premier : le risque de la ghettoïsation. Bref, la minorité linguistique bretonne actuelle comporte deux niveaux, dont le premier est précaire et appelé à disparaître : ce premier niveau, ce sont les bretonnants de naissance chez qui le breton est encore naturel et spontané ; ce vivier-là est en voie d'épuisement rapide, et d'épuisement total, parce que ces bretonnants-là n'ont pas transmis leur langue à leurs descendants : ceux-ci, sauf vocation bretonnante isolée surgie entre-temps, ne seront pas bretonnants.

Reste donc le second niveau, appelé sous peu à être le niveau unique : c'est le vivier des bretonnants d'amour plus que de raison, parlant breton ou désireux de le parler sous l'empire d'aucune autre nécessité que celle du cœur ; ces bretonnants-là voient davantage leur langue comme une marque d'attachement à leur patrie première, la Bretagne, plutôt même que comme un moyen de communication, mais ce qui va cruellement leur manquer à ces bretonnants, c'est d'autres bretonnants de voisinage avec qui parler. Trop heureux s'ils peuvent trouver des interlocuteurs dans le cadre familial. Il est vrai que l'environnement est favorable : on ne parle pas breton, mais on est pour. Comme disait quelqu'un : "Le breton est une religion qui compte beaucoup de croyants, mais peu de pratiquants". Toujours est-il que les bretonnants d'aujourd'hui, et encore plus ceux de demain - mais c'est un demain tout proche -, devront convaincre et se montrer attachants, contagieux. Aucune place n'est permise ni possible pour l'intolérance, l'agressivité, la nostalgie ou l'impatience. C'est le moment, au-delà de la quête des racines, de refléter son bonheur de parler breton et de le devoir à sa patrie bretonne, tout en demeurant ouvert aux autres langues et cultures, comme aux autres patries. C'est l'heure du métissage culturel et de l'enrichissement mutuel. En effet, partager un bonheur, c'est tout le contraire de la crispation nationaliste et du repli sur soi identitaire. Tel est, semble-t-il, l'état des lieux pour ce qui concerne la minorité linguistique bretonne, qu'il s'agisse du regard qu'elle est appelée à se porter sur elle-même, que du regard qui est porté sur elle, tant par ceux qui étudient la langue sur le seul plan scientifique que par ceux qui ont avec les bretonnants des relations amicales et de bon voisinage.

Fañh Morvannou, 23 mars 2001

BREIZ SANTEL

KEVREDIGEZ EVID SAVETEI AR ZAVADURIOU RELIJIEL E BREIZ

War-dro ar bloavezh 1950, eo dizoloet gand eun den yaouank euz Gwened, Gerard Verdeau e ano, stad truezuz eur bern savadurioù relijiel en-dro dezañ: chapelioù dilezet, kalvarioù ha feunteunioù bet pilet gand an adlo-denna-douar pe o koueza en o foull dre zizeblanted an dud... Evel-se eo-eñ deut d'ober da genta war-dro chapel Kergroez e Karnag, hag a oa war-nez beza diskaret en abeg d'al labourioù war eun hent. Gand sikour an dud o chom en he c'hichenn, en em lak d'he zavetei ha da labourad gand e-zaouarn da rapari anezi. Lohet eo an traou: staliou-labour all evel homañ a zo krouet ha dond a ra tud a volonteiz vad da rei skoazell dezañ.

Tamm ha tamm, e teu soñj dezo da zevel eur gevredigez evid lakaad o labour da greski ha da veza anavezet e Breiz a-bez. Evel-se eo krouet, e miz ebrel 1952, "Breiz-Santel": Kevredigez evid Savetei ar Zavadurioù Relijiell e Breiz. He Frezidantez kenta a zo Claude Dervenn, eur skrivagnerez anavezet-mad. En-dro dezi ha da Gerard Verdeau, e kavom eur stourmer a-viskoaz evel Iwan en Diberder, beleien ha tud fidel a bep stad. Med n'eo ket a-walc'h evito labourad gand o daouarn pe skoazella an dud war an dachenn: sevel a reont eur gelaouenn evid skigna o menozioù ha ledannaad o oberiantiz. War ar gelaouenn-ze, daoust dezi beza eun tammig distar da genta, e kaver pennadoù sinet gand tud brudet evel Henri-François buffet, Roger Grand, Hervé du Halgouët, Victor-Henri Debidour, Pierre-Thomas Lacroix, Claude Dervenn, Yves Coppens, Paul Bouyer, Iwan en Diberder etc...

Hirio e vez moullet ar gelaouenn "Breiz-Santel" teir gwech ar bloaz ha, tizet ganti an niverenn 183, e tiskouez eun neuz kaer-tre, gand kalz skeudennoù warni, lod anezo e liou. Gand mil skwerenn bewech, e vez skignet ganti, dre Vreiz a-bez, menozioù ar gevredigez ha brud al labour greet ganti amañ hag ahont.

Rag, abaoe hanter-kant vloaz, eo bet lieskementet kalz niver staliou-labour Breiz-Santel hag e c'heller konta anezo dre zegadou ha degadou. Da genta ne veze kaoz, peurliesha, nemed euz stanka eun toull bennag en toennou pe euz adkempenn eur voger pe ziou. Med hirio e c'heller aliez menegi gwir adsavidigezioù: chapelioù kouezet en o foull, e-giz I.V. al Loc'h e Purid-Kintin, Sant-Ourzal e Porspoder, Sant-Tremer e Gwerleskin, I. V. Gorneveg e Pluergad... a zo bet adsavet penn-da-benn ha digoret en-dro d'al lidou sakr, goude beza adkavet o splannder a-viskoaz. Med poent eo resisaad eun tammig muioc'h penaoz e labour Breiz Santel war an dachenn.

BREIZ SANTEL

MOUVEMENT POUR LA PROTECTION DES MONUMENTS RELIGIEUX BRETONS

Vers 1950, un jeune homme de Vannes, nommé Gérard Verdeau, découvre l'état lamentable de nombreux monuments religieux des environs de sa ville: chapelles abandonnées, calvaires et fontaines victimes du remembrement ou de l'indifférence des gens... C'est ainsi qu'il est amené à s'intéresser, en premier lieu, à la chapelle de Kergroez, en Carnac, qu'un aménagement routier menace de faire disparaître. Aidé des gens du quartier, il se lance dans son sauvetage et travaille de ses mains à sa restauration. L'élan est donné: d'autres chantiers analogues voient le jour et de nombreuses bonnes volontés se joignent à la sienne.

Peu à peu germe l'idée d'une association pour amplifier cette action et l'étendre à toute la Bretagne. C'est ainsi qu'est créée, en avril 1952, "Breiz Santel": mouvement pour la protection des Monuments Religieux Bretons". La première Présidente en est Claude Dervenn, femme de lettres bien connue. Autour d'elle et de Gérard Verdeau, on trouve un vieux lutteur des causes bretonnes comme Yves Le Diberder et de nombreux prêtres ou laïcs de tout milieu. Ils ne se contentent pas de travailler de leurs mains ou d'encourager les bonnes volontés locales: pour diffuser leur pensée et accroître leur champ d'action, ils créent un bulletin de liaison. Celui-ci, bien que de format très modeste au début, contient des articles signés de plumes prestigieuses comme Henri-François Buffet, Roger Grand, Hervé du Halgouët, Victor-Henri Debidour, Pierre-Thomas Lacroix, Claude Dervenn, Yves Coppens, Paul Bouyer, Yves Le Diberder, etc...

Aujourd'hui ce bulletin paraît trois fois l'an et en est à son numéro 183; il affiche une belle présentation, avec une abondante illustration, souvent en couleur. Tiré à 1 000 exemplaires, il diffuse, aux quatre coins de la Bretagne et au-delà, la pensée du mouvement et fait connaître à tous le travail réalisé sur le terrain.

Car, depuis cinquante ans, les chantiers de toute sorte se sont multipliés et se sont comptés par vingtaines. Au début, il s'agissait habituellement de mises hors d'eau ou de réparations mineures. Aujourd'hui, ce sont souvent de véritables reconstructions: des édifices complètement en ruines, comme N.-D. du Loc'h à Peumeurit-Quintin, Saint-Ourzal à Porspoder, Saint-Trémer à Guerlesquin ou Gornévec à Plumergat, ont été reconstruits et rendus au culte, après avoir retrouvé toute leur splendeur d'autrefois. Mais il est temps de mieux préciser quel est le travail de Breiz Santel, à travers ses diverses interventions.

COMMENT SE SITUE CONCRETEMENT L'ACTION DE BREIZ SANTEL ?

D'une façon générale, Breiz Santel n'intervient pas pour les églises ou autres édifices de cette importance. Le mouvement s'attache surtout à la sauvegarde des édifices qui constituent ce qu'on peut appeler le petit patrimoine religieux, souvent le plus menacé: chapelles, oratoires, croix, fontaines, et éventuellement du mobilier qu'on y trouve.

Par ailleurs, Breiz Santel n'a pas l'habitude de se parachuter en tel ou tel lieu, pour faire le travail à la place de la population ou des autorités locales. Elle n'intervient générale-



*Saint-Ourzal en Porspoder, en 1986,
après les premiers travaux de dégagement
et début de restauration par des
lycéens de l'aumônerie de l'Harteloire.*

*En bas de page, la chapelle sauvée,
rénovée et rendue au culte
avec le concours de Breiz Santel.
Etat en 1991.*

Sant-Ourzal e Porspoder

e 1986
goude al labouriou kenta
greet gand liseidi
euz aluzennerez
an Harteloire, Brest.

Dindan, ar chapel saveteet
gand Breiz Santel
e 1991



*Chapel Saint-Tremeur, Guerleskin, araog ma oe kroget gand al labouriou (1995). Dindan, da zevez ar pardon e 1997.
Chapelle Saint-Trémeur en Guerlesquin en 1995 et en 1997!*



PEHINI EO LABOUR FETIZ BREIZ-SANTEL ?

Dre vraz, ne ra ket Breiz Santel war-dro an ilizou pe ar monumantou euz ar ment-se. Klask a ra kentoc'h labourad da zavetei ar zavaduriou bihan-noc'h hag a zo muioc'h en arvar da veza dilezet: chapelioù, kroazioù, feunteunioù hag a-wechou ive an arrebeuri a gaver enno.

A-hend-all, n'oa ket boazet Breiz-Santel da ziskenn el lec'h-mañ-lec'h d'ober al labour e plas an dud pe ar gargidi o chom eno. Ne zeu peurvuia Breiz-Santel war-dro, nemed pa vez goulennet he skoazell diganti, gand tud c'hoant dezo savetei eur zavadur en arvar; ha neuze e vez klasket atao sevel eur gevredigez lec'hel ma n'eus ket anezi dija. Red eo, da genta kroui eul lusk a vignoniez hag a interez tro-dro d'ar zavadur. Rag n'eo ket a-walc'h e vefe hemañ saveteet hag adkempennet, red eo e lakaad ive da adveva, e meur a zoare: pardonioù, pedennou, gouelioù a bep seurt.

Ar zikour roet gand Breiz Santel a c'hell kemer meur a stumm: skoazel-la ar gevredigez lec'hel en he darempredou gand ar gomun (homañ o veza peurvuia perhenn ar zavadur), gand ar barrez, gand tud an Arzou-Kaer a-wechou: diskouez dezi penaoz kaoud yalhadoù evid al labourioù a zo d'ober; alia anezi evid kas ar re-mañ war-raog (skoazellet eo Breiz-Santel war ar poent-mañ gand eun ti-savour barreg-tre). Roet e vez ive sikourioù-arhant gand Breiz Santel (prestadennou pe donezonou) d'ar c'hevredigezioù o-deus ezomm. Savet he-deus kenstrivadegoù, gand prizioù a-zoare, evid gopra ar gwella staliou-labour. Ouspenn-ze e kemer perz izili Breiz-Santel, int o-unan, el labourioù na c'houlennont ket eun ampartiz ispisial. Meur a stal-labour a zo bet skoazellet ive gand strolladoù tud yaouank, c'hoant dezo ober eun dra bennag evid savetei or savadurioù relijiel, hag heñchet int bet en o labour gand tud a vicher. Evel-just, pa vez kont euz labourioù spesializet, e vezont greet gand embregerezioù micherel.

Evid kaoud peadra da gas an oll labourioù-ze en-dro, e c'hell Breiz-Santel konta war skodennou he izili (600 bennag anezo), war provou ha legadoù ar vadoberourien, ha war ar yalhadoù roet gand ar rannvro ha gand lod euz an departamantou pe ar c'homunioù. Anzavet eo Breiz-Santel evel eur gevredigez a dalvoudegez publik, hag ar provou roet dezi a c'heller kaoud evito eun digresk a gargou.

LABOUR BREIZ-SANTEL E DEPARTAMANT PENN-AR-BED

Labourad a ra Breiz-Santel e pemp departamant Breiz, dreist-oll er Morbihan, en Aochou-an-Hanternoz hag e Penn-ar-Bed. Evid an departamant-mañ, hag a zach muioc'h evez lennerien Minihi-Levenez, e c'heller menegi -

ment que si elle est sollicitée par des personnes intéressées à la sauvegarde d'un monument en péril, et, en pareil cas, elle encourage toujours la mise sur pied d'une association locale, si celle-ci n'existe pas encore. Il faut, avant tout, créer un mouvement de sympathie et d'intérêt autour du monument concerné. Car il ne suffit pas de le sauver ou de le réparer, il faut aussi lui redonner vie, à travers toute une animation: pardons, prières et autres activités festives.

L'apport de Breiz Santel peut se concrétiser de bien des façons, aider une association dans ses démarches auprès de la commune (habituellement propriétaire du monument), de la paroisse, parfois des Monuments Historiques; lui indiquer comment obtenir telle ou telle subvention publique; la conseiller sur les travaux à entreprendre (Breiz Santel bénéficie pour cela des services d'un architecte très qualifié). Elle intervient aussi financièrement, soit par des prêts, soit par des dons d'argent à des associations en difficulté. Des concours, munis de prix intéressants, ont été créés pour récompenser les chantiers les plus méritants. Enfin les membres de Breiz Santel mettent volontiers la main à la pâte pour certains travaux qui ne nécessitent pas de compétence spéciale. Bien des chantiers ont aussi bénéficié de l'aide de camps de jeunes, désireux de travailler à la restauration de notre patrimoine religieux et à qui Breiz Santel a procuré l'encadrement technique indispensable. Pour les travaux demandant une main-d'oeuvre spécialisée, il est fait appel, bien sûr, aux entreprises qualifiées.

Pour se procurer les ressources nécessaires à toutes ces actions, Breiz Santel bénéficie des cotisations de ses adhérents (au nombre d'environ 600), des dons ou legs de particuliers et des subventions versées par des collectivités locales: Région, Départements, Communes. Breiz Santel est une association reconnue d'utilité publique, et les dons qui lui sont faits peuvent donner droit à un dégrèvement fiscal.

L'ACTION DE BREIZ SANTEL DANS LE FINISTERE

Breiz Santel travaille dans les cinq départements bretons, tout particulièrement dans le Morbihan, les Côtes d'Armor et le Finistère. Pour ce qui est de ce dernier, qui intéresse particulièrement les lecteurs de "Minihi Levenez", on peut -outre Saint-Ourzal de Porspoder et Saint-Trémeur de Guerlesquin, déjà mentionnés ci-dessus- citer un certain nombre de chapelles ayant bénéficié, de façon diverse et plus ou moins importante, de l'aide de Breiz Santel: Lochrist à Coray, Trébalay à Bannalec, Sainte-Yvonne à Kernével, Lothéa à Quimperlé, Garz-Maria à Pleyben, Coat-an-Podou à Melgven, Saint-Guérolé à Ergué-Gabéric... Les chantiers finistériens où intervient en ce moment Breiz Santel sont: Sainte-Brigitte à Motreff, Lanvay à Hanvec, Saint-Véneq à Coray, Sainte-Anne à Plouvorn, Saint-Yves du Bergot à Lannilis, Trénivel à Scrignac, Saint-Jean à Poulgoazec, Kersaint à Landunvez. Certains chantiers sont en panne, pour diverses raisons, tel celui de Lanjulite à Telgruc. D'autres fois, un obstacle imprévu vient mettre fin à l'action de Breiz Santel: tel fut le cas récemment à Saint-Idunet en Plounévezel, où le maire a, sans nous consulter, demandé et obtenu, du préfet et de l'évêque, la désaffectation de la chapelle en question!

Mais Breiz Santel, qui va l'an prochain, au mois de juin, célébrer, à Sainte-Anne d'Auray, son cinquantenaire, et dont la Présidente actuelle, Mme Bernard, est originaire de Douarnenez, continue son action multiforme pour la sauvegarde des monuments religieux de Bretagne. Tous ceux qui voudraient l'aider ou bénéficier des ses services ou de ses conseils, peuvent s'adresser à Breiz Santel, B.P. 22, 56260 Larmor-Plage.

Hervé Daniélou, du Comité d'Administration de Breiz Santel



Chapel Lanvoaz (Hañveg) e miz c'hwevrer 1998. *Lanvoy, Hañvec, février 1998.*

ouspenn Sant-Ourzal e Porspoder ha Sant-Tremeur e Gwerleskin, anvet dijamour a japel bet skoazellet gand Breiz-Santel, e doare pe zoare: Lokrist e Kore, Trebale e Banaleg, Santez-Ivona e Kernevel, Lotea e Kemperle, Garz-Maria e Pleiben, Koad-ar-Podou e Melwen, Sant Gwenole en Erge-Vraz... Chapeliou Penn-ar-Bed emañ bremañ Breiz-Santel o labourad warno a zo: Santez-Berhed e Motrev, Lanvoaz e Hañveg, Sant-Weneg e Kore, Santez-Anna e Plouvorn, Sant-Yeun-ar-Bergot e Lanniliz, Trenivel e Skrigneg, Kerzet e Landunvez. A-wechou all, e teu eur skoill dihortoz da lakaad eun termen da strivou Breiz-Santel: seurt tra a zo c'hoarvezet nevez 'zo evid Sant-Idunet e Plonel, el lec'h m'e-neus ar mêt, heb lavared tra deom, goulennet ha deut abenn da gaoud, digand ar prefet hag an eskob, an aotre da zizakra ar japel-ze!

Med mond a ra Breiz-Santel war-raog memestra gand he oberiantiz liezfurm evid savetei savadurioù relijiel or Bro. He Frezidantez a zo bremañ an Itron Bernard, euz Douarnenez, hag er bloaz a zeu, e vo lidet gand ar gevredigez he hanter-kant deiz-ha-bloaz e Santez-Anna-Wened. Kement hini e-nefe c'hoant d'he skoazella pe da c'houlenn sikour pe aliou diganti, a c'hell skriva da Breiz Santel, B.P. 22, 56260 Larmor-Plage.

Hervé Danielou euz Kuzul-Mera Breiz-Santel



Chapel Lanvoaz, Hañveg, e fin miz eost 1998.
Lanvoy, le chevet; état des lieux fin août 1998.



Chapel
Sant-Ourzal
(Porspoder)
dindan
an erc'h.

Hent ar Zent

Lod ahanoc'h a zo bet e Bro-Iwerzon evid vakañsou, pe zokén o pirhiri-na ganin. Ar re-mañ, d'an nebeuta, a oar ez-eus e ledenez Dingle kalz lehiou kaer da weled, ha lod o-deus soñj, sur mad, euz Kilmalkedar ha ti-pedi Gallarus. Med ar pezh n'eo ket bet c'hoarvezet ganeom ober biskoaz eo heulia "Hent ar Zent" penn-da-benn. Evid ar pelerinaj a vezo er bloaz a zeu, e kinnigan ober anezañ euz an eil penn d'egile, moarvad e pevar devez.

Daouzeg stasion a zo, 'vel e Troveni Lokorn, hag e kemerim zokén, d'or sikour da bedi, ar pennadou Aviel merket evid stasionou Lokorn, gand ar c'hantikou a ya da heul, rag eun doare kaer eo da adlenn war eun dro mister or feiz ha mister buez mab-den.

Admerket brao eo bet an hent, nevez 'zo, med en eur lezel a-gostez lehiou sakr a bouez braz 'vel Reask, Ballywiheen, Templemanaghan ha Kilfountan. Ar garten 1:50 000 eüruzamant a verk c'hoaz an hent a veze heuliet gwechall dindan an ano "Cosan na Naomh" pe, e saozneg, "The pilgrims' Route". An hent-se a gemerim, kement ha ma vo posubl.

En deiz a hirio eo dreist-oll pourmenerien a implij ar gwenojennou-ze. Med pelerined a zo c'hoaz, hag eun dra gaer eo rei d'al lehiou sakr-se o zalvoudegez kenta, kentoc'h eged leskel anezo da veza lehiou a douristelez hep-kén.

Ouspenn-ze e tigasont da zoñj euz mizer eur bobl. Red eo gouzoud eo bet savet kalz euz al lannou pe ermitajou-ze er 5ed hag e penn-kenta ar 6ved kantved. Ma kaver tres anezo c'hoaz eo peogwir int bet savet e mein, rag n'eus ket a wez el lodenn-ze euz ar vro: re venezieg eo ha re skoet gand an aveliou foll. Daoust ma ne jom skrid ebed, rag oll skridou al ledenez a zo bet kollet, e soñjer hirio ez-eus meur a hini euz al lehiou-ze a zo bet dilezet abred, ar venec'h o veza marvet gand ar vosenn velen a zistrujas kement a dud e Bro-Iwerzon er 7ved kantved. Med darn anezo, 'vel Reask, Gallarus ha dreist-oll Kilmalkedar, a jomo beo epad pell amzer.

Ar pezh a zo sur d'an nebeuta eo o-deus oll servichet e-giz bered evid ar vugale marvet heb beza badezet. Gouzoud a rit ne c'helled ket, gwechall goz, interi e bered ar barrez, da lavared eo e douar benniget, bugaligou ha ne vedont ket bet badezet. Ar paour-kêz kerent neuze a glaske rekour e-kichen o zent. Eun doare oa dezo da lavared: "*Ni, n'on-euz ket gellet kas ar babig-mañ da vadezi d'an iliz. C'hwi, hag a zo e-kichen Doue, grit marplij war e dro, etre o taouarn e lakom anezañ.*" Pa weler niver ar beziou bian e lod euz al lehiou-ze, ez-eus peadra da gaoud poan galon. Beteg an 19ved kantved ez-eus

LA ROUTE DES SAINTS

Certains d'entre vous ont été en Irlande pour des vacances ou encore en pèlerinage avec moi-même. Ceux-ci du moins savent qu'il y a, dans la presqu'île de Dingle, beaucoup de lieux saints à visiter, et certains se souviennent sûrement de lieux tels que Kilmalkedar ou l'oratoire de Gallarus. Mais ce qu'il ne nous est jamais arrivé de faire, c'est de suivre de bout en bout "la route des saints". Pour le pèlerinage qui aura lieu l'an prochain, je propose de le faire entièrement, probablement en quatre jours.

Il y a douze stations, comme à la Troménie de Locronan, et nous utiliserons même, pour nourrir notre prière, les textes d'Evangile des stations de Locronan et les cantiques qui les accompagnent, car nous avons là de quoi relire d'un même coup le mystère de la foi et le mystère de la vie humaine.

Le chemin vient d'être, tout récemment, rebalisé, mais en laissant de côté des lieux sacrés importants, tels que Reask, Ballywiheen, Templemanaghan et Kilfountan. La carte au 1/50 000ème porte encore heureusement le chemin que l'on suivait autrefois sous le nom de "Cosan na Naomh" ou, en anglais, "The pilgrims' Route". C'est ce chemin que nous prendrons, autant que possible..

Aujourd'hui, ce sont surtout des promeneurs qui empruntent ces sentiers. Mais il y a encore des pèlerins, et c'est une belle chose que de rendre ces lieux saints à leur vocation première, plutôt que de les laisser devenir de simples buts touristiques.

Signalons aussi que ces lieux rappellent la misère d'un peuple. Il faut savoir que la plupart de ces ermitages ou monastères datent du Vème ou du début du VIème siècle. Si on en trouve trace encore aujourd'hui, c'est parce qu'ils ont été construits en pierres, puisqu'il n'y a pas d'arbres dans cette partie du pays, trop montagneux et trop venté. Bien qu'il ne reste aucun écrit, car tous les écrits anciens de la presqu'île ont été perdus, on pense aujourd'hui que beaucoup de ces lieux ont été désertés tôt, les moines étant morts de la peste jaune qui a tant décimé la population irlandaise au VIIème siècle. Certains cependant, tels que Reask, Gallarus et surtout Kilmalkedar, demeureront vivants pendant très longtemps.

Ce qui du moins est certain, c'est qu'ils ont tous servi de lieux de sépulture pour les enfants morts sans baptême. On sait qu'il n'était pas possible autrefois d'enterrer dans le cimetière de la paroisse, c'est-à-dire en terre bénite, les enfants qui n'avaient pas été baptisés. Les malheureux parents cherchaient alors secours auprès de leurs saints. C'était pour eux une façon de dire: "nous n'avons pas pu faire baptiser cet enfant à l'église. Vous, vous êtes auprès de Dieu; s'il vous plaît, prenez en charge ce bébé, nous le remettons entre vos mains". A voir le nombre de petites tombes dans certains de ces lieux, il y a de quoi perdre coeur. Jusqu'au XIXème siècle, on enterre des enfants dans ces lieux saints, ce qui dit mieux que tout la misère de ces gens.

Le pèlerinage qui reste le plus vivant est celui du mont Brandon. C'est un beau mont chauve, tout auprès de la mer. Le second point culminant d'Irlande, avec ses 952 mètres, porte à son sommet les ruines d'un ermitage qui aurait été celui de saint Brendan lui-même avant de partir sur les mers vers l'ouest à la recherche du "chemin du paradis".

bet interet bugaligou el lehiou sakr-se, ar pezh a gomz sklêr euz mizer an dud.

Ar pelerinaj a jom beo-buezeg eo hini ar Menez Brandon. Eur menez kaer ha moal eo, e-tal ar mor. An eil menez uhella e Bro-Iwerzon, gand e 952 metrad, a zoug war e gern rivinou eun ermitaj, a vefe bet hini sant Brendan e-unan, araog mond da veaji war moriou ar c'huz-heol da glask "hent ar baradoz".

Ar pezh a ouezer mad hirio eo ar menez-se eul lec'h sakr payan bet kristenneet. Gouestlet e oa d'an doue Lug, doue yaouank ar sklêrijenn, ha doue an eost, hag e pigne an dud war e veg d'an devez kenta a viz eost da lida an eost kenta, ha fin an hañv. Gouestlet eo, abaoe m'eo bet kristenneet ar vro, da zant Brendan, hag e teu an dud niveruz da bardona en nec'h da zulvez diweza miz gouere, 'vel e Menez Sant-Patrig er C'honnamara. Amañ e peder an hini a ziskouez hent ar baradoz.

Person Dingle, o konta din diwar-benn Hent ar Zent, a lavare: "*Kaer eo ar gwel a c'heller kaoud euz an oll lehiou sakr-se. Ar venec'h a ouie dibab lehiou kaer, rag eur gwel kaer a dro ar spered war-zu an Hini a zo eienenn pep kaerder. Hag ouspenn-ze eo plijuz kenañ mond euz an eil lec'h d'egile, rag bleuniou dispar a weler hag ive laboused a bep seurt. Ha gouzoud a rit e wel an iwerzoniz an Aotrou Doue e kaerder an natur.*"

Eun dra 'zo anad: ar venec'h-se a veve diwar nebeud. O feiz e Adsao Jezuz-Krist a varo da veo 'oa ken braz ma felle dezo beva dija 'vel tud adsavet. E kaerder ar bed-mañ e welent dija kaerder ar bed da zond, hag o c'halon 'oa leun a veuleudi. Or pelerinaj eta war o roudou, forz penaoz 'vefe an amzer, ne c'hello beza nemed eur c'han a veuleudi d'an Hini a c'halv ahanom d'eur vuez nevez.

Job

Goulenn a reom stard digand ar re o-defe c'hoant kemer perz er pelerinaj-se lakaad o ano **araog fin miz genver**, evid derhel plasou. Goude-ze e vezim re ziwezad! Ne vezo pelerinaj all ebed da Vro-Iwerzon araog 2004 pe 2005.

Ce que l'on sait bien aujourd'hui, c'est que cette montagne était un lieu sacré païen avant d'être christianisée. Elle était consacrée au dieu Lug, le jeune dieu de la lumière et de la moisson, et que la population grimpait sur la montagne au 1er août pour fêter la première moisson et la fin de l'été. Depuis sa christianisation, elle est consacrée à saint Brendan, et les gens y viennent nombreux en pèlerinage le dernier dimanche de juillet, comme au mont Saint-Patrick dans le Connemara. On vient ici prier celui qui indique le chemin du paradis.

Le recteur de Dingle, me parlant de la Route des Saints, précisait: "Elle est belle la vue que l'on a de ces divers lieux saints. Les moines savaient choisir de beaux lieux, car un beau panorama tourne l'esprit vers Celui qui est la source de toute beauté. Il faut ajouter que c'est très agréable d'aller d'un lieu à l'autre, car on aperçoit de très belles fleurs et beaucoup d'oiseaux. Et vous savez que les irlandais voient Dieu dans la beauté de la nature."

Ce qui est évident, c'est que ces moines vivaient de peu. Leur foi en la résurrection du Christ était si forte qu'ils voulaient déjà vivre en ressuscités. Dans la beauté de ce monde, ils voyaient déjà la beauté du monde qui vient, et leur cœur était rempli de louange. Notre pèlerinage sur leurs traces, quel que soit le temps, ne pourra qu'être un chant de louange à Celui qui nous appelle à une vie nouvelle

Job

Nous demandons instamment à ceux qui souhaiteraient participer à ce pèlerinage de s'inscrire avant fin Janvier, afin de pouvoir retenir des places. Après, ce sera trop tard! Il n'y aura pas d'autre pèlerinage en Irlande avant 2004 ou 2005.

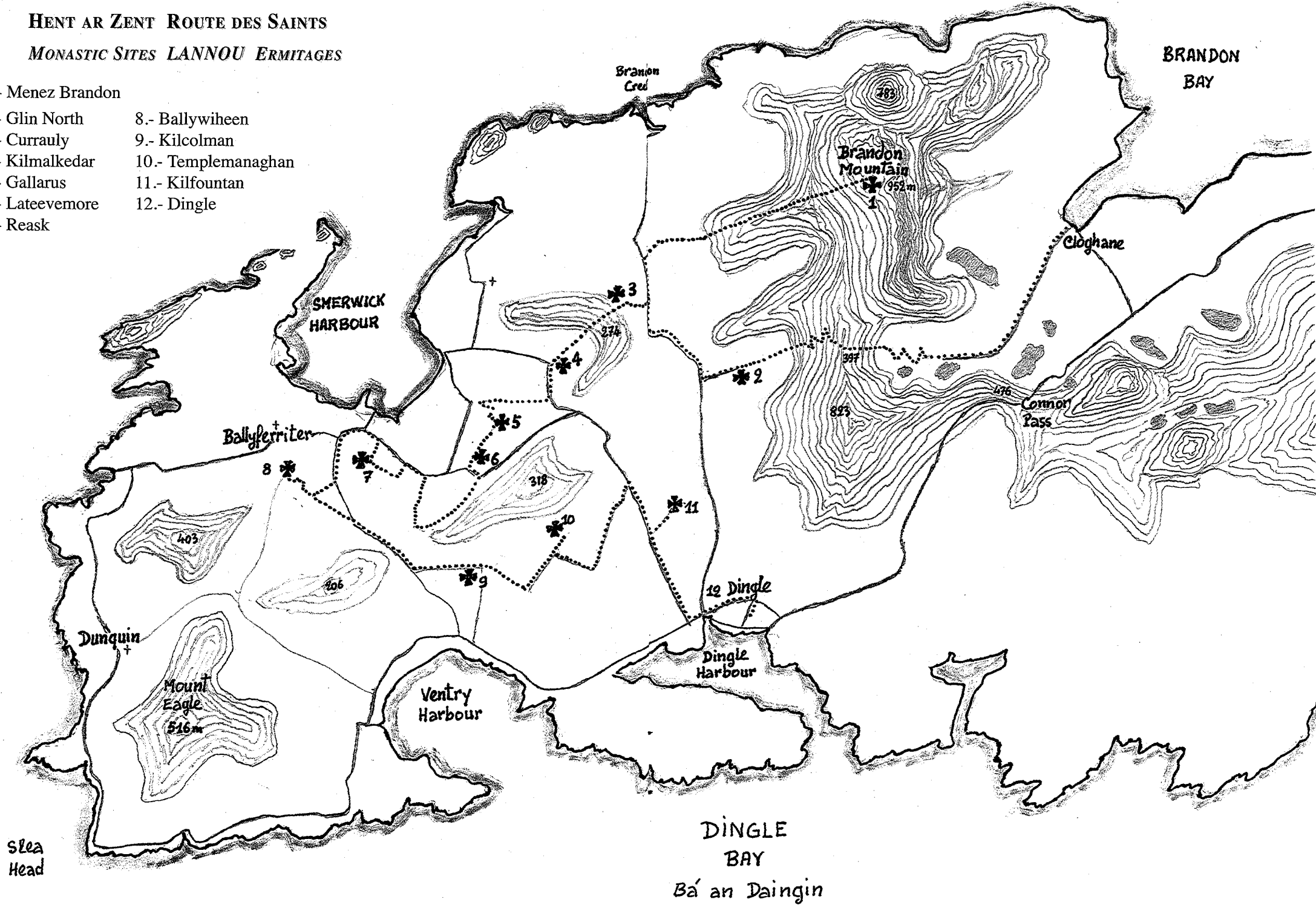


Pelerined o tiskenn euz Templemanaghan, goude eul liderez.

HENT AR ZENT ROUTE DES SAINTS

MONASTIC SITES LANNOU ERMITAGES

- | | |
|-------------------|---------------------|
| 1.- Menez Brandon | 8.- Ballywiheen |
| 2.- Glin North | 9.- Kilcolman |
| 3.- Currauly | 10.- Templemanaghan |
| 4.- Kilmalkedar | 11.- Kilfountain |
| 5.- Gallarus | 12.- Dingle |
| 6.- Lateevemore | |
| 7.- Reask | |





En nec'h, tri birhirin yaouank o
tond euz Cloghane hag o vond
war-zu ar menez ha Glin North
(2)

*Ci-dessus, trois jeunes pèlerins
venant de Cloghane et se rendant,
à travers la montagne, jusqu'à
Glin North (2)*

(2) GLIN NORTH

Ouz tor ar menez ema Glin
North. Bez' e c'heller gweled
rvinou eun ermitaj, kalz mein
sonn, hag a verk beziou bugali-
gou, hag ar groaz a zo amañ a-
gleiz.

*Glin North est à flanc de colline,
vers l'ouest. On peut y voir les
ruines d'un ermitage, des pierres
debout qui marquent des emplace-
ments de tombes d'enfants, et la
croix ci-contre.*



(3) CURRAULY Rivinou eur c'hlohan (ermitaj) a weler amañ. E traoñ ar menez Reenconnell, a weler amañ
dindan, ema kloz Currauly.

*Ce sont les ruines d'un clohan (ermitage, cellule monastique) à Currauly que nous apercevons ci-dessus. Le site de
Currauly se trouve au pied du Reenconnell. Le sentier est bien tracé à travers la montagne.*





En nec'h, e traoñ ar
Reenconnell, eun doare ijinet
mad evid mond dreist ar
c'hleuziou heb na c'hellfe an
deñved ober kemend-all

*Ci-dessus, une façon originale de
passer par dessus les talus sans
que les moutons puissent en faire
autant.*

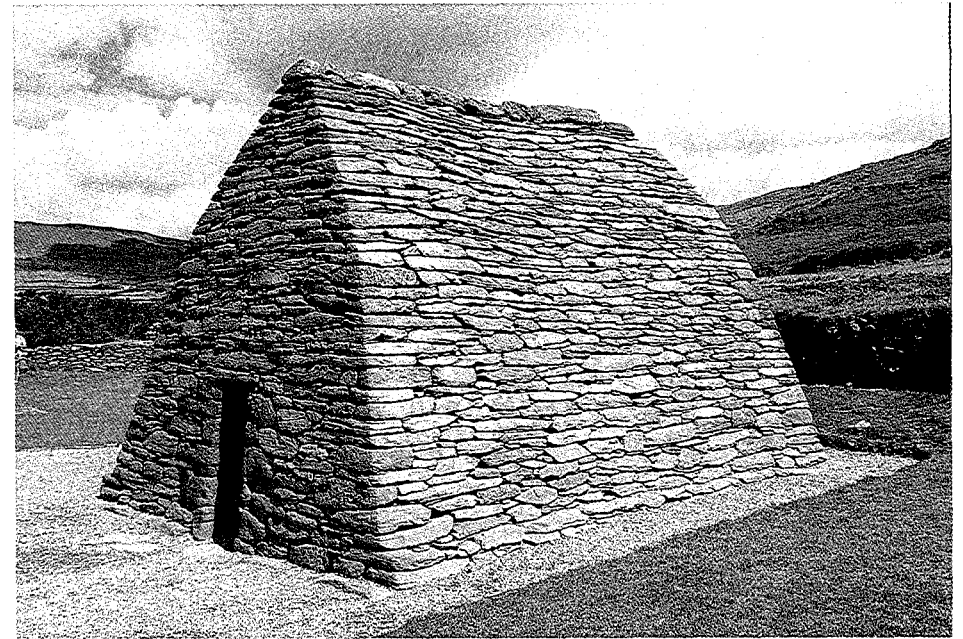
(4) KILMALKEDAR

E traoñ ar Reenconnell ema
Kilmalkedar, troet brao war-zu
ar c'huz-heol. Malkedar a var-
vas e 636. Amañ, a-gleiz, an
iliz kaer euz an 12^{ved} kantved.
400m pelloc'h ema ti-pedi sant
Brendan.

*Kilmalkedar se trouve au pied du
Reenconnell, bien exposé à l'ouest.
Malkedar mourut en 636, et plus
tard le site fut consacré à saint
Brendan, dont l'oratoire est à
400m plus au nord. La belle église
romane de Kilmalkedar est du
milieu du XII^{ème} siècle.*

(5) GALLARUS Oratory Ti-pedi Gallarus n'eo ket braz (en diabarz 4,65m x 3,15m), med kaer kenañ.
N'ouzer ket pe da vare eo bet savet, etre ar 6^{ved} hag an 9^{ved} kantved, med eur zavadur burzuduz eo!

L'oratoire de Gallarus, petite église orientée d'est en ouest, est une merveille d'architecture en pierre sèche.



(6) LATEEVEMORE pe TEMPLEMACLOONAGH gand eun ti-pedi hag eun iliz, e rivin o-daou, teir
groaz (diou a weler amañ), tres eun ermitaj ha beziou. *Merveilleux site avec ces belles croix.*



(7) REASK

Al lec'h nemetañ a vefe bet furchet, ha dre ar furchadennoù-ze ez-eus bet desket kalz diwar-benn buez ar venec'h e Bro-Iwerzon en amzer goz. E Reask e weler mad mogerioù ar c'hloz hag, e diabarz ar c'hloz, ar vogez a zispartie al lodenn zakr, gand an ti-pedi, ar vered ha klohan an abad, diouz lodenn al labour hag an degermer 'lec'h ma 'z-eus klohanou doubl ha braz. Ar groaz a weler amañ eo moarvad kaerra kroaz Bro-Iwerzon euz an amzer goz, hag ez eo war ar memez tro gwezenn ar vuez. Al lize-rennoù "dne" a zo eun diverra euz ar ger latin "Domine", an Aotrou.

C'est le seul enclos monastique à avoir été fouillé, et cette fouille a beaucoup apporté à la connaissance de la vie monastique dans l'Irlande du VIème au IXème siècle. Etabli sur un ancien lieu défensif, le site monastique est séparé en deux parties par un mur. La partie sacrée comprend l'oratoire, le cimetière, la cellule de l'abbé. Dans la partie profane, deux grands clohan doubles servaient au travail, aux repas, au repos et à l'accueil. La croix de Reask est sans doute la plus belle des croix anciennes d'Irlande.



(9) KILCOLMAN

Troet war-zu porz Ventry, e kaver kloz sant Kolman. Pep tra a zo rivinet da vad, nemed ar groaz-mañ skrivet warni en ogham "anm colman". E traoñ ar park e oa ive gwechall eur feunteun gouestlet da zant Brendan.

L'enclos monastique est toujours visible, mais tout est en ruines, sauf cette croix qui porte une inscription en ogham: "anm colman". La fontaine, dédiée à saint Brendan a elle aussi disparu.



Etre Kilcolman ha Teampal Geal e treuzer eul lodenn euz ar menez, gand eur gwél kaer war bae Dingle.

Groupe de jeunes pèlerins bretonnants sur le sentier de montagne entre Kilcolman et Teampal Geal.

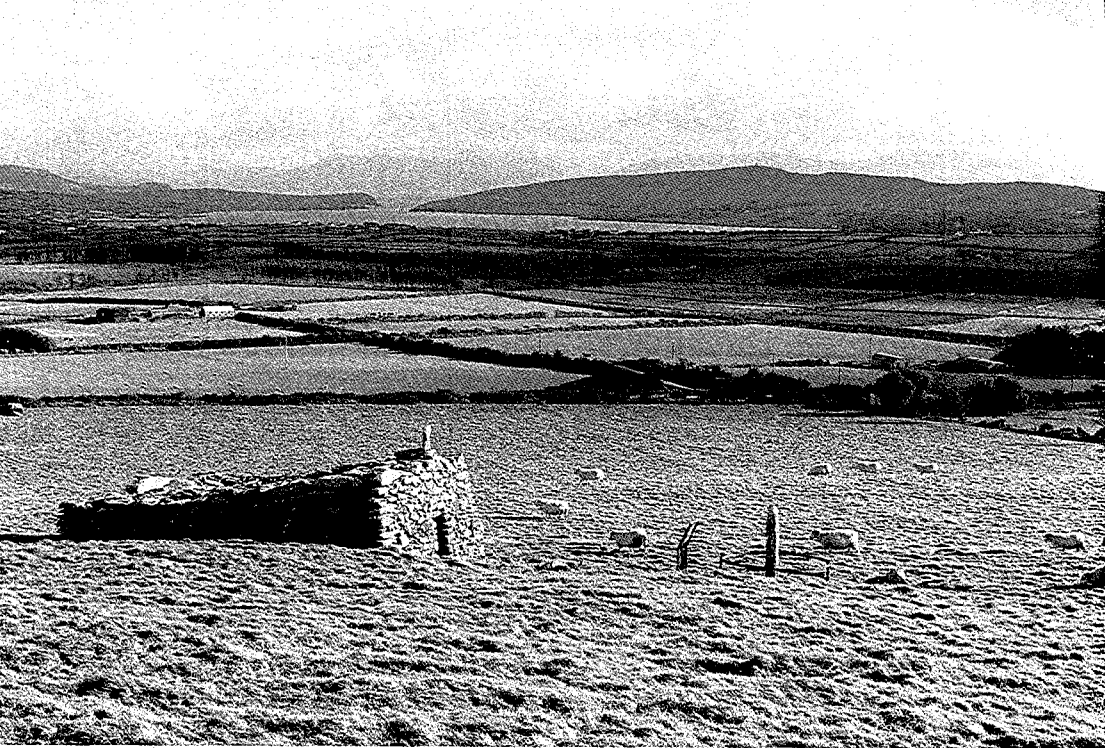


(8) BALLYWI-HEEN.

Ar feunteun zakr a zo bremañ stanket, med bez' e weler atao an ti-pedi ha dirazañ eur groaz en eur c'helc'h. Ar c'hloz, siwaz, a zo bremañ rannet e diou lodenn gand eun hent. En diavêz ez-eus eur groaz gand eur penn-uhel dezi 'vel or c'hroaziou koz deom-ni.

Ruines de l'oratoire. Au premier plan, la croix cerclée. A l'extérieur de l'enclos se voit une très belle croix à tête haute comme nos croix anciennes.





(10) TEMPLEMANAGHAN

Sant Manhan 'noa eur gwél euz ar re gaerra war bae Dingle, just dirazañ, ha dre brenestr e di-pedi, a weler amañ uhelloc'h, e c'helle gweled beg menez Brandon.

Ar peulvan a zo dirag an ti-pedi a verk bez ar zant, hag a zoug eur groaz hag eun ano skrivet en ogham. En tu dehou e oa gwechall eur zal dindan douar, anvet "Poulnasaggart".

Saint Manhan disposait d'une vue imprenable sur la baie de Dingle et pouvait de la fenêtre de son oratoire voir le sommet du mont Brandon.

La pierre levée qui est devant son oratoire marque l'emplacement de sa tombe.

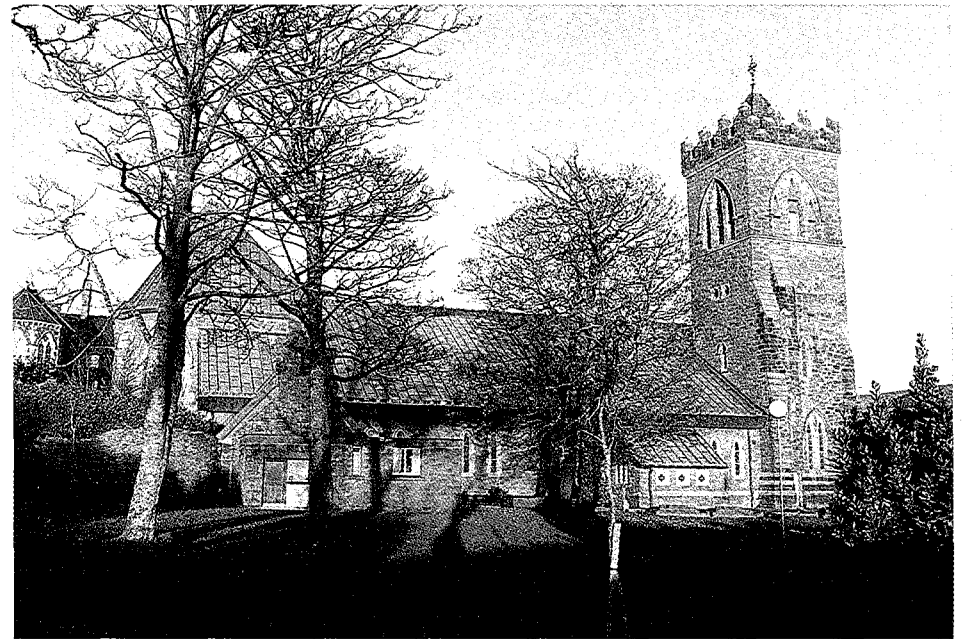
(11) KILFOUNTAN

War ar groaz-se e c'heller lenn (F)INTEN, ano ar manac'h e-neus santelleet al lec'h-se. Rivinou eur c'hlohan hag eun ti-pedi a zo e-kichen.

Ce n'est pas l'église de la fontaine, mais celle de saint Finten, comme on peut le lire au bas de la croix, qui se trouve à côté des ruines de l'oratoire.



(12) DINGLE Iliz parrez Dingle ouz sklêrijenn an abardaez. En a-dreñv, chapel ar gouent, bremañ an "dezerz".
L'église paroissiale de Dingle au soleil du soir. A l'arrière-plan, à gauche, la chapelle du "Désert".



(1) MENEZ BRANDON Menez sant Brendan. Ar gwél dirazor pa stager da bignad d'ar menez. Da vare ar gernez vraz, ez-eus bet greet e Tralee eur vag vraz: ar c'hroaziou a zo greet gand ar c'hoataj a oa bet a re.
En montant au mont Brandon. Les croix des stations ont été fabriquées avec les restes du bateau de la grande Famine.



Sponterez

Gwelet on-noa war-eeun brezel ar Pleg-mor, med a-bell, rag ne welem ket e gwirionez an dismantrou, nag an dud lazet. Evid New-York ha Washington n'eo ket heñvel: amañ on-eus gwelet war-eeun al laherez spontuz oc'h ober he reuz, hag an aon o tihuna e kalon ar bed a-bez. Ar re a felle dezo marteze rei eur respont da vrezel ar Pleg-mor, pe d'an nebeuta adsevel enor ar broiou muzulman, a zonjont dismegañ-set, o-deus en em gemeret ouz ar vro c'halloudusa er bed ha diskouezet anad pegen bresk e c'hell beza.

Spontèrèz ? Arm ar re baour, a vez lavaret aliez. Med en taol-mañ e rankfed lavared arm ar re foll, hag a huñvre en eur bed a-wechall en eur implij sofistiketa bin-viou an deknologiez a-hirio. Mar deo Ben Laden a zo e penn ar spontèrèz-se, e ouezer mad hirio e peseurt skol e-neus desket ar Djihad: hini ar Wahhabited, mirourien stard eur feiz vuzulman mod-koz ha striz. Hag an amerikaned o-deus e 1945, a-eneb ar gomunisted, greet emgleo gand toull an naer, Bro-Arabia, el lec'h m'en em skigne ar geennadurez-se.

An amerikaned ive o-deus sikouret an Talibaned da lakaad o c'hrahanou war an Afghanistan, hag ar re-mañ a ra euz ar vro-ze eun ifern evid ar merhed hag evid an oll gand o lezenn diamzeret hag ar gasoni a vagont a-eneb muzulmaned all, da skwer ar Chiited. An abadenn "Thema" war ar 5ed chadenn dizyou diweza a ziskoueze mad al liammou etre Ben Laden hag ar mollah Omar, rener an Talibaned. Follentez eur bolitikerezh dall ?

Eun ampouezon a zo bet silet e kalz broiou gand an islamisted ha ne ouezer ket penaoz para ar c'hleñved pa grog e strollad pe strollad. Kreski a ra war dachenn ar baourentez, e-touez poblou a 'n em zant disprizet, hag a wél o tremen dirazo treñ ar binvidigez hag an êzamañchou-buez heb gelloud pignad e-barz: ne c'hellont nemed glaourenni, hag a-nebeudou maga kasoni. Pa vez gwisket ar gasoni-ze gand ano Doue ha menozioù relijiel, e tiwan an oberou a sponterez.

Desket on-eus, gand ar pezh a zo c'hoarvezet er Stadou-Unanet, emaoñ oll er memez istor hag e c'hoari warnom ar pezh a en em gav e penn all ar béd. Ar pezh a zo nevez e penn-kenta ar miliad-mañ eo an dra-mañ: N'eus den ebed kén, na pobl, na bro hag a c'hellfe lavared eo da vad gwarezet a-eneb ar sponterez, rag ar feulster a zo kalz êsoc'h eged an doujañs. Ha penaoz goulenn doujañs digand an hini a c'houzañv ar vizer ha n'e-neus skol ebed da zeski dezañ petra eo an doujañs, ha perag eo gwelloc'h komz eged skei.

N'eo ket m'or-befe d'en em lezel da veza beuzet gand an aon, na kennebeud da youhal veñjañs, daou zoare da lakaad ar goulid da c'horri. Klask ar justis, ya, med paz hini an armou, rag ne ray nemed kreski an droug. Klask ar justis a vezo eul labour tenn, peogwir e c'houlenn diganeom sikour broiou 'zo da veva ha da veva e peoc'h, m'on-eus c'hoant diwrizienna ar feulster.

Klask kompren ive. Muzulmaned hag islamisted n'int ket da veza lakeet er memez sac'h: bez' ez-eus muioc'h a gemm etrezo eged etrezom hag ar vuzulmaned eeun pe ar juzevien. Louzet eo bet an Islam gand darvoudou ar Stadou-Unanet hag an oll re a gred e gwirionez e Doue n'hellont nemed beza e kañv.

"An trede miliad a ranko beza speredel pe ne vezo ket" a lavare Malraux. Gwir e ranko dond da veza!

Job an Irien

Terrorisme

Nous avons vu en direct la guerre du Golfe, mais de loin, car nous ne voyions pas vraiment les destructions, ni les gens tués. Pour New-York et Washington, il n'en va pas de même: ici nous avons vu en direct la tuerie horrible faisant son ravage, et la peur se réveiller dans le cœur du monde entier. Ceux qui voulaient peut-être donner une réponse à la guerre du Golfe, ou du moins relever l'honneur des pays musulmans, qu'ils pensent méprisés, s'en sont pris au pays le plus puissant du monde et ont montré de manière évidente à quel point il peut être fragile.

Le terrorisme ? L'arme du pauvre, dit-on souvent. Mais cette fois-ci on devrait dire l'arme des fous, qui rêvent d'un monde d'autrefois en employant les instruments les plus sophistiqués de la technologie d'aujourd'hui. Si c'est Ben Laden qui est à la tête de ce terrorisme, on sait bien aujourd'hui dans quelle école il a été formé au Djihad: celle des Wahhabites, gardiens fermes d'une foi musulmane rétrograde et rigide. Et les américains ont en 1945, contre les communistes, fait alliance avec le trou de la vipère, l'Arabie, où se diffusait cette doctrine.

Les américains ont aussi aidé les Talibans à mettre le grappin sur l'Afghanistan, et ceux-ci font de ce pays un enfer pour les femmes et pour tous avec leur loi d'une autre époque et la haine qu'ils nourrissent contre les autres musulmans, par exemple les Chiites. L'émission "Thema" sur la cinquième chaîne jeudi dernier montrait bien le lien entre Ben Laden et le mollah Omar, dirigeant des Talibans. Folie d'une politique aveugle ?

Un poison a été injecté dans beaucoup de pays par les islamites et on ne sait pas comment guérir la maladie quand elle prend dans un groupe ou l'autre. Elle grandit sur le terrain de la pauvreté, au milieu de peuples qui se sentent méprisés, et qui voient passer devant eux le train de la richesse et du confort sans pouvoir y monter: ils ne peuvent que baver, et peu à peu nourrir de la haine. Quand on revêt cette haine du nom de Dieu et d'idées religieuses, les actes de terrorisme sont en germe.

Nous avons appris, par ce qui est arrivé aux Etats-Unis, que nous sommes tous dans la même histoire, et que ce qui se passe à l'autre bout du monde nous touche. Ce qui est nouveau au début de ce millénaire, c'est ceci: il n'y a plus personne, ni peuple, ni pays, qui puisse dire qu'il est protégé du terrorisme, car la violence est beaucoup plus facile que le respect. Et comment demander du respect de la part de celui qui souffre la misère et qui n'a aucune école pour lui apprendre ce qu'est le respect, ni pourquoi il vaut mieux parler que frapper.

Non pas qu'on doive se laisser noyer par la peur, ni non plus crier vengeance, deux façons de faire suppurer la plaie. Chercher la justice, oui, mais pas celle des armes, car elle ne fera qu'augmenter le mal. Chercher la justice sera un travail difficile, car il nous demandera d'aider certains pays à vivre, et à vivre en paix, si nous voulont déraciner la violence.

Chercher à comprendre aussi. Les musulmans et les islamistes ne doivent pas être mis dans le même sac: il y a plus de différences entre eux qu'entre nous et les musulmans honnêtes ou les juifs. L'islam a été sali par les événements des Etats-Unis et tous ceux qui croient vraiment à Dieu ne peuvent qu'être en deuil.

"Le troisième millénaire devra être spirituel ou ne sera pas" disait Malraux. Cela devra devenir vrai!

Job an Irien

Brezel

Trouz brezel ne ra plijadur da zen ebed, rag diwar ar brezel, ouspenn an dud lazet, ar familhou dismantret hag ar rivinou a bep seurt, e sao atao drougrañs e kalon ar re a zo bet taget. Penaoz sevel eur bed a beoc'h goude-ze ?

En or bed ez-eus koulskoude brezelioù da gas da benn, brezelioù gand armou ha ne lazont ket, brezelioù evid savetei an dud, hag ar brezelioù-ze, siwaz, n'eus ket kalz a dud prest d'en em zével evid rén anezo.

Ar brezel kenta, e-touez ar re-ze, a vefe an hini a rankfe or stadou rén a-eneb an arhant louz hag ar re a oar en em denna evid gwennaad anezañ. Pa ouezer eo ar City e Londrez al lec'h ma vez gwennet ar muia a arhant louz, ec'h en em c'houlenn peseur c'hoari a ra ar Zaozon. Ar zekred ne c'hell ober vad nemed pa zikour an dud da vev; ne ra nemed droug pa c'holo aferioù dizonest. Ha kement-se a zo gwir evid meur a vro, a oar an tu da warezi "baradozioù an taillou": peur e vo sklêr aferioù Monaco, al Luksambourg pe Bro-Suis ? Pa gresk arhant an droug, e kresk ive mizer milieroù a dud, niverusoc'h sur-mad eged ar re a zo bet lazet en eun doare spontuz er World Trade Center. Ped bugel gwerzet, gwallet, pe lazet a zo dreg an arhant-se !

An eil brezel a vefe mall rén eo ar brezel eneb kleñved lahuz ar Sida, dreist-oll en Afrika. N'eo ket posubl kén konta niver ar vugale hag o-deus, ablamour d'ar c'hleñved-se, kollet o zud. Ar staliou braz hag a ra al louzeier a-eneb d'ar sida ne lakont ket kalz a vall evid diskenn o frizioù. Eveljust n'eo ket o fobl, nag o bugale a zo o vervel, ha ne welont ket ar vombezenn emaint oc'h enaoui er poblou a c'hortoz beza sikouret !

Kalz emgannou all a zo c'hoaz da rén evid ma c'hellfe peb dén beva ha beva e peoc'h. En eur bed pinvidig, 'vel m'eo ar bed a-hirio, eo diêz kompren e varvfe c'hoaz tud gand an naon, hag e c'hellfe ar vizer en em leda 'vel eur c'hleñved spe-guz war broioù a-bez, ha re aliez ablamour da zle ar broioù-ze. Or broioù, sañset, o-doa prometet rei 0,70 dre gant euz o PNB da zikour ar broioù paourra, ha ne roont e gwirionez nemed 0,24 dre gant ! Or pennou-braz a dlefe kaoud méz, ha chom a-zav da damall ar broioù bian, pa vez reuz enno, rag diwar re vraz mizer eo e sao aliez ar reuz.

E-touez emgannou an amzer da zond, ez-eus unan hag a ranko c'hoarvezoud en eur mod bennag er béd muzulman, ha ne c'hellom-ni kemer perz ennañ nemed dre ar c'hostezioù. O veza m'eo bet Mahomed eur rener relijiel ha politikel war eun dro, eo en em skignet ar feiz muzulman dre ar brezel, ha menoz ar brezel a-eneb an dud difeiz a zo chomet don er C'horan, dreist-oll er pennadoù skrivet e Medin. Heb beza anaoudeg braz war ar C'horan, e santer mad, pa lenner anezañ, ez-eus traou diamzeret, hag a gas boued d'an islamisted. N'eo ket posubl, da skwer, digemer e vefe barnet d'ar maro an den a dro kein d'e feiz muzulman evid dond da veza boudist pe gristen !

N'eo ket deom-ni da lavared dezo penaoz ober. Med gouzoud a reom mad ar chañs on-eus o kaoud ar C'hoñsil hag eur Pab. Ma c'hellfent kaoud kemend-all ! Gand doujañs evito, hag en eur c'houlenn diganto douja da wiriou mab-dén, e vo kavet marteze eun hent.

Labour forz pegement a zo evid an dud a volonteiz vad !



Guerre

Les bruits de guerre ne font plaisir à personne, car de la guerre, en plus des gens tués, des familles détruites et des ruines de toutes sortes, naît toujours la rancune dans le cœur de ceux qui ont été atteints. Comment bâtir ensuite un monde de paix ?

Dans notre monde, il y a pourtant des guerres à mener, des guerres avec des armes qui ne tuent pas, des guerres pour sauver les gens, et ces guerres-là, hélas, il n'y a pas beaucoup de gens prêts à se révolter pour les mener.

La première guerre, parmi celles-ci, serait celle que nos Etats devraient mener contre l'argent sale et ceux qui savent s'arranger pour le blanchir. Quand on sait que la City à Londres est l'endroit où on blanchit le plus d'argent sale, on se demande à quel jeu jouent les Anglais. Le secret ne peut faire du bien que quand il aide les gens à vivre; il ne fait que du mal quand il couvre des affaires malhonnêtes. Et cela est vrai pour plusieurs pays qui savent protéger "les paradis fiscaux": quand les affaires de Monaco, du Luxembourg ou de la Suisse seront-elles claires ? Quand croît l'argent du mal, grandit aussi la misère de milliers de gens, plus nombreux sûrement que ceux qui ont été tués d'une façon horrible dans le World Trade Center. Combien d'enfants vendus, violés, ou tués, y a-t-il derrière cet argent-là !

La seconde guerre qu'il serait urgent de mener est la guerre contre la maladie mortelle du Sida, surtout en Afrique. Il n'est plus possible de compter le nombre des enfants qui ont, à cause de cette maladie, perdu leurs parents. Les grands établissements qui font les médicaments contre le sida ne mettent pas beaucoup d'empressement à baisser leurs prix. Bien sûr, ce n'est pas leur peuple, ni leurs enfants qui meurent, et ils ne voient pas la bombe qu'ils sont en train d'allumer dans ces peuples qui attendent du secours !

Beaucoup d'autres luttes devraient encore être menées pour que chaque homme puisse vivre, et vivre en paix. Dans un monde riche, comme est le monde d'aujourd'hui, c'est difficile de comprendre que des gens meurent encore de faim, et que la misère puisse s'étendre comme une maladie contagieuse sur des pays entiers, et trop souvent à cause de la dette de ces pays. Nos pays, théoriquement, avaient promis de donner 0,70 pour cent de leur PNB pour aider les pays les plus pauvres, et ils ne donnent en réalité que 0,24 pour cent ! Nos dirigeants devraient avoir honte, et s'arrêter de juger les petits pays, quand il y a de la révolte chez eux, car c'est à cause de trop de misère que se lève la révolte.

Parmi les luttes des temps à venir, il y en a une qui devra se produire d'une façon quelconque dans le monde musulman, et nous ne pouvons y prendre part que de manière indirecte. Du fait que Mahomet ait été en même temps chef religieux et chef politique, la foi musulmane s'est répandue par la guerre, et l'idée de la guerre contre les infidèles est restée profonde dans le Coran, surtout dans les textes écrits à Medine. Sans être très connaisseur du Coran, on sent bien, quand on le lit, qu'il y a des phrases d'un autre temps qui nourrissent les islamistes. Ce n'est pas possible, par exemple, d'accepter que l'on condamne à mort l'homme qui se détourne de la foi musulmane pour devenir bouddiste ou chrétien !

Ce n'est pas à nous de leur dire comment faire. Mais nous savons bien la chance que nous avons d'avoir le concile et un Pape. S'ils pouvaient en avoir autant ! En les respectant, et en leur demandant aussi de respecter les droits de l'homme, on trouvera peut-être une voie.

Il y a largement de quoi faire pour les hommes de bonne volonté !

En niverenn-mañ

Sommaire

- | | |
|---|---|
| P.2- An Iliz hag ar minoreleziou yezel ha sevenadurel. | P.3- L'Eglise et les minorités linguistiques et culturelles. <i>Annaig Le Coz</i> |
| P.16- Daoust hag ez om eur vinorelez yezel, ha penaoz ? | P.17- Sommes-nous une minorité linguistique et en quoi ? <i>Fanch Morvannou</i> |
| P.26 Breiz Santel. <i>Herve Danielou</i> | P.27 Breiz Santel. <i>Hervé Daniélou</i> . |
| P.34- Hent ar zent, <i>gand Job an Irien</i> | P.35 La route des Saints, <i>Job an Irien</i> . |
| P.48- Sponterez, <i>gand Job</i> . | P.49- Terrorisme. <i>Job</i> . |
| P.50- Brezel, <i>gand Job</i> . | P.51- Guerre. <i>Job</i> . |

Keleier

Overennou Brezoneg: er **Minihi**, bep sadorn d'an noz da 8 eur 30. E **Kemper**, sul kenta ar miz (2 Kerzu, 6 Genver); e **Landerne** d'ar zul 18 a viz du ha d'an 20a viz genver da 9e45. *Messes en breton: au Minihi, tous les samedi à 20h30. Quimper: 1er dimanche du mois; Landerneau, 18 novembre et 20 janvier.*

Sadorn **10 a viz du**, e Kastellin, bodadeg ar Gomision eskoptiel Brezoneg ha sevenadur Breiz.

Sul **11 a viz du**, er **Minihi** e Trelevenez, euz 2 eur betek 5 eur, deski kana kantikou nevez evid an overenn e brezoneg: overenn verr Mikêl Skouarneg, ha kantikou ar CD "Hag e paro an heol".

Meurz **13 a viz du**, e **Kastell-Paol**, prezegenn gand Job an Irien diwar-benn ar pezh a zo sakr.

Sul **16 a viz kerzu**, da 2 eur, e iliz **Rumengol**, konsert digor d'an oll evid kinnig ar CD "Hag e paro an heol".

Lun **24 a viz kerzu**, da 10 eur noz, e iliz **Trelevenez**, Pellgent hag overenn **Nedeleg** e brezoneg.

Pelerinaj Bro-Iwerzon: ar re a blijfe dezo kemer perzh er pelerinaj-se, a zo pedet da rei da c'houzoud d'ar Minihi araog fin miz genver.

Samedi 10 Nov. à Chateaulin, commission diocésaine Langue et Culture bretonne. Dimanche 11 Nov. 14-17h, au Minihi, chant liturgique breton, ouvert à tous. Mardi 13 Nov. Saint-Pol de Léon, 20h30, conférence de Job an Irien sur le sens du sacré. Dimanche 16 Déc. à 14h en l'église de Rumengol, concert pour la présentation du CD "Hag e paro an heol". Lundi 24 Déc. à 22h célébration de la nuit de Noël en breton à l'église de Tréflévenez. Pèlerinage d'Irlande: s'inscrire au Minihi avant fin Janvier au plus tard. Pas d'autre pèlerinage en Irlande avant 2004 ou 2005

"MINIHI-LEVEENEZ" Renner: Job an Irien - 29800 TREFLEVEENEZ

Koumanant - Abonnement: 230 Lur (F) - 35 Euros.

Tel: 02 98 25 17 66 - Fax: 02 98 25 17 49